叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 孤独的人(the Lonely Ones) 000001

2. 孤独的人(the Lonely Ones) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独的人(The Lonely Ones)
第1/2页

[ðə; ði] ['loʊnli] [wʌnz]
The **Lonely** **Ones**
这 孤独 一个

孤独的人

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['lʊtvɪʃ]
By **Edward** **W** **.** **Ludwig**
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔrbən]
Illustrated **by** **PAUL** **ORBAN**
插图 经过 保罗 奥尔班

插图作者：保罗·奥尔班

[ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['noʊb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [kæn; kən]
The **line** **between** **noble** **dreams** **and** **madness** **is** **thin** **,** **and** **loneliness** **can**
这 线 之间 高贵 梦境 和 疯狂 是 薄的 , 和 孤独 能
[pʊʃ] [men] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
push **men** **past** **it** **.** **.** **.** **.**
推 男人 过去的 它 . . . .

高尚的梦想与疯狂之间只有一线之隔，而孤独会将人推过这条线……

['ɑːnwərd] [sped] [ðə; ði] ['wɑːndərər] , ['ɑːnwərd] [θruː] [koʊld] , ['saɪlənt] [ɪn'fɪnəti] , [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,
Onward **sped** **the** **Wanderer** **,** **onward** **through** **cold** **,** **silent** **infinity** **,** **on** **and** **on** **,**
向前 加速 这 流浪者 , 向前 通过 寒冷的 , 沉默的 无穷大 , 在 和 在 ,

流浪者继续前行，穿过寒冷、寂静的无尽世界，永不停息。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['blæknəs] .
an **insignificant** **pencil** **of** **silver** **lost** **in** **the** **terrible** **,** **brooding** **blackness** **.**
一个 微不足道 铅笔 的 银 丢失的 在 这 糟糕的 , 沉思 黑 .

一支不起眼的银色铅笔，消失在可怕的、阴郁的黑暗中。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks]
But **even** **more** **awful** **than** **the** **blackness** **was** **the** **loneliness** **of** **the** **six**
但 甚至 更多的 可怕 比 这 黑 曾是 这 孤独 的 这 六
[men] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɑːkɪt] .
men **who** **inhabited** **the** **silver** **rocket** **.**
男人 WHO 有人居住的 这 银 火箭 .

但比黑暗更可怕的是居住在银色火箭里的六个人的孤独。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] ['loʊnlinəs] [æz; əz] [fɪʃ] [muːv] [ɪn] ['wɔːtər] .
They **moved** **in** **loneliness** **as** **fish** **move** **in** **water** **.**
他们 已搬 在 孤独 作为 鱼 移动 在 水 .

它们孤独地游动着，就像鱼儿在水中游动一样。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ri'vɔlvd] [ɪn] ['loʊnlinəs] [æz; əz] [p'lænɪts] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
Their **lives** **revolved** **in** **loneliness** **as** **planets** **revolve** **in** **space** **and** **time** **.**
他们的 生活 旋转 在 孤独 作为 行星 围绕 在 空间 和 时间 .

他们的生活如同行星在时空中的运转一样，在孤独中周而复始。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
They **bore** **their** **loneliness** **like** **a** **shroud** **,**
他们 钻孔 他们的 孤独 喜欢 一个 裹尸布 ,

他们像裹尸布一样，将孤独深埋心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

and	**it**	**was**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**them**	**as**	**sight**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
和	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他们	作为	视线	在	他们的	眼睛	.

它就像他们眼中的视力一样，是他们生命中不可分割的一部分。

['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][bəuθ][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd] .

Loneliness	**was**	**both**	**their**	**brother**	**and**	**their**	**god**	**.**
孤独	曾是	两个都	他们的	兄弟	和	他们的	上帝	.

孤独既是他们的兄弟，也是他们的神。

[jet] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

Yet	**,**	**like**	**a**	**tiny**	**flame**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**there**	**was**	**hope**	**,**	**a**	**savage**	**,**
然而	,	喜欢	一个	微小的	火焰	在	这	黑暗	,	那里	曾是	希望	,	一个	野蛮的	,

然而，就像黑暗中一簇微弱的火焰，却燃起了希望，一种野蛮的希望。

['despərət] [hoʊp] [ðæt] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] .

desperate	**hope**	**that**	**grew**	**with**	**the**	**passing**	**of**	**each**	**day**	**,**	**each**	**month**	**,**	**and**	**each**	**year**	**.**
绝望的	希望	那	生长	和	这	通过	的	每个	天	,	每个	月	,	和	每个	年	.

随着每一天、每一个月、每一年的流逝，心中那份渺茫的希望与日俱增。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] . . . .

And	**at**	**last**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	在	最后的	.	.	.	.

最后……

" [lɔːrd] , " [briːð] ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] .

"	**Lord**	**,**	**"**	**breathed**	**Captain**	**Sam**	**Wiley**	**.**
"	主	,	"	呼吸	队长	山姆	威利	.

“老天爷，”萨姆·威利上尉喘息着说道。

[luː'tenənt] ['gʌndʒ-sən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Lieutenant	**Gunderson**	**nodded**	**.**
中尉	冈德森	点头	.

冈德森中尉点了点头。

" [its] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**It's**	**a**	**big**	**one**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	它是	一个	大的	一	,	不是	它	?	"

“这可是件大事，不是吗？”

" [its] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [rɪ'piːtɪd] ['kæptɪn] ['waɪli] .

"	**It's**	**a**	**big**	**one**	**,**	**"**	**repeated**	**Captain**	**Wiley**	**.**
"	它是	一个	大的	一	,	"	重复	队长	威利	.

“这是个大问题，”威利上尉重复道。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] ['fɔːrwərd]['vɪzi] - [skriːn] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [greɪ] [bɔːl] .

They	**stared**	**at**	**the**	**image**	**in**	**the**	**Wanderer's**	**forward**	**visi**	**-**	**screen**	**,**	**at**	**the**	**great**	**,**	**shining**	**gray**	**ball**	**.**
他们	凝视	在	这	图像	在	这	流浪者的	向前	访问	-	屏幕	,	在	这	伟大的	,	灼灼	灰色的	球	.

他们盯着漫游者号前方可视屏幕上的图像，盯着那个巨大的、闪闪发光的灰色球体。

[ðeɪ] [stɛərd][hɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ,

They	**stared**	**hard**	**,**	**for**	**it**	**was**	**like**	**an**	**enchanted**	**,**
他们	凝视	难的	,	为了	它	曾是	喜欢	一个	迷人的	,

他们目不转睛地盯着它，因为它就像一个被施了魔法的……

[gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [fruːt] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɑːr] - [flekt] ['plætər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

God	-	**given**	**fruit**	**handed**	**them**	**on**	**a**	**star**	-	**flecked**	**platter**	**of**	**midnight**	**.**
上帝	-	给定	水果	递交	他们	在	一个	星星	-	有斑点的	拼盘	的	午夜	.

上帝赐予的果实，如同繁星点点的午夜餐盘，摆在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prerz] ,

It	**was**	**like**	**the**	**answer**	**to**	**a**	**thousand**	**prayers**	**,**
它	曾是	喜欢	这	回答	到	一个	千	祈祷	,

这就像是对千百次祈祷的回应，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [miːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

a	**shining**	**symbol**	**of**	**hope**	**which**	**could**	**mean**	**the**	**end**	**of**	**loneliness**	**.**
一个	灼灼	象征	的	希望	哪个	可以	意思是	这	结尾	的	孤独	.

这是一个闪耀的希望象征，可能意味着孤独的终结。

" [its] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ɜːrθ] , " [mjuːzd] [luː'tenənt] ['gʌndɜ-sən] .

"	**It's**	**ten**	**times**	**as**	**big**	**as**	**Earth**	**,**	**"**	**mused**	**Lieutenant**	**Gunderson**	**.**
"	它是	十	时代	作为	大的	作为	地球	,	"	沉思	中尉	冈德森	.

“它比地球大十倍，”冈德森中尉沉思道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**this'll**	**be**	**it**	**,**	**Captain**	**?**	**"**
"	做	你	思考	这将	是	它	,	队长	?	"

“你觉得这就是结局了吗，船长？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**I'm**	**afraid**	**to**	**think**	**.**
"	我是	害怕的	到	思考	.

我不敢思考。

" [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	**A**	**thoughtful**	**silence**	**.**
"	一个	周到	沉默	.

一阵沉思的沉默。

" ['kæptɪn] . "

"	**Captain**	**.**	**"**
"	队长	.	"

“队长。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] ?

"	**Do**	**you**	**hear**	**my**	**heart**	**pounding**	**?**
"	做	你	听到	我的	心	猛击	?

你听到我的心跳声了吗?

" ['kæptɪn] ['waɪli] [smaɪld] .

"	**Captain**	**Wiley**	**smiled**	**.**
"	队长	威利	微笑	.

威利上尉笑了。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

No	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**	**"**
不	,	的	课程	不是	.	"

不，当然不是。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seems	like	everybody	should	be	hearing	it	.
"	它	似乎	喜欢	大家	应该	是	听力	它	.

"感觉每个人都应该听到它。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

But	we	shouldn't	get	excited	,	should	we	?
但	我们	不应该	得到	兴奋的	,	应该	我们	?

但我们不应该为此感到兴奋，对吧?

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hoʊp] [tuː] [hɑːrd] .

We	mustn't	hope	too	hard	.
我们	不得	希望	也	难的	.

我们不能抱有过高的期望。

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	He	bit	his	lip	.
"	他	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪf][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ? "

"	But	there	should	be	life	there	,	don't	you	think	,	Captain	?	"
"	但	那里	应该	是	生活	那里	,	不	你	思考	,	队长	?	"

"但是那里应该有生命存在，您不觉得吗，船长？"

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] . "

"	There	may	be	.	"
"	那里	可能	是	.	"

"或许有。"

" [naɪn] ['jɪrz] , ['kæptɪn] .

"	Nine	years	,	Captain	.
"	九	年	,	队长	.

"九年了，队长。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	it	.
思考	的	它	.

想想看。

[its] ['teɪkən][ˌjuː 'es][naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə][get] [hɪr] .

It's	taken	us	nine	years	to	get	here	.
它是	已采取	我们	九	年	到	得到	这里	.

我们花了九年时间才走到今天。

[ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][laɪf] . "

There's	got	to	be	life	.	"
有	得到	到	是	生活	.	"

生活总得继续。

" [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ˌdiːselə'reɪʃn] , [luː'tenənt] .

"	Prepare	for	deceleration	,	Lieutenant	.
"	准备	为了	减速	,	中尉	.

"准备减速，中尉。"

" [luː'tenənt] ['gʌndərsənz] [tɔːl] , [slɪm]['bɑːdi] [sægd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	Lieutenant	Gunderson's	tall	,	slim	body	sagged	for	an	instant	.
"	中尉	冈德森的	高的	,	苗条的	身体	下垂	为了	一个	立即的	.

冈德森中尉高挑纤细的身躯瞬间垮了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

Then	his	eyes	brightened	.
然后	他的	眼睛	明亮	.

然后他的眼睛亮了起来。

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

" ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði]['vɪzi] -
" Captain Sam Wiley continued to stare at the beautiful gray globe in the visi -
" 队长 山姆 威利 持续 到 盯 在 这 美丽的 灰色的 地球 在 这 访问 -
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

“萨姆·威利上尉继续盯着可视屏幕上那颗美丽的灰色星球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['gʌndɝsən] ,
He was not like Gunderson ,
他 曾是 不是 喜欢 冈德森 ,

他不像冈德森那样。

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['floʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['bæb(ə)l]
with boyish eagerness and anxiety flowing out of him in a ceaseless babble
和 男孩气 渴望 和 焦虑 流动 出去 的 他 在 一个 不停歇 潺潺
.
:
·

他带着孩子般的渴望和焦虑，不停地咿咿呀呀地说着话。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] , [ɔːr] ['greɪtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn]
His emotion was as great , or greater , but it was imprisoned within
他的 情感 曾是 作为 伟大的 , 或者 更大的 , 但 它 曾是 被监禁 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的情感同样强烈，甚至更甚，但却被禁锢在内心深处。

[laɪk] [swəːliŋ] , ['foʊmɪŋ] ['lɪkwɪd][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kɔːrkt] [dʒʌg] .
like swirling , foaming liquid inside a corked jug .
喜欢 旋转 , 起泡 液体 里面 一个 软木塞 水壶 .

就像塞满软木塞的壶里翻腾起泡的液体。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][men] [tuː] [mʌtʃ] .
It wouldn't do to encourage the men too much .
它 不会 做 到 鼓励 这 男人 也 很多 .

不能过分鼓励这些男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . . . .
Because , if they were disappointed . . . .
因为 , 如果 他们 是 失望的 . . . .

因为如果他们失望了.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [θætʃt] [hed] .
He shook his silver - thatched head .
他 摇晃 他的 银 - 茅草屋顶 头 .

他摇了摇他那银发般的脑袋。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
There it was , he thought .
那里 它 曾是 , 他 想法 .

他心想，就是它了。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
A new world .
一个 新的 世界 .

一个新世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] , [pər'hæps] , [held][laɪf] .
A **world** **that** **,** **perhaps** **,** **held** **life** **.**
一个 世界 那 , 也许 , 握住 生活 .

一个或许曾充满生机的世界。

[laɪf] .
Life **.**
生活 .

生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] ['ʌtəd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [fɔːr; fər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['soʊlər]
It **was** **a** **word** **uttered** **only** **with** **reverence** **,** **for** **throughout** **the** **Solar**
它 曾是 一个 单词 说出 仅有的 和 尊敬 , 为了 自始至终 这 太阳的
['sɪstəm] ,
System **,**
系统 ,

这是一个只能带着敬畏之心说出的词，因为在整个太阳系中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [deθ] .
with **the** **exception** **of** **on** **Earth** **,** **there** **had** **been** **only** **death** **.**
和 这 例外 的 在 地球 , 那里 有 到过 仅有的 死亡 .

除了地球之外，其他地方只有死亡。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , ['erləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .
First **it** **was** **the** **Moon** **,** **airless** **and** **lifeless** **.**
第一的 它 曾是 这 月亮 , 无气 和 无生命 .

首先是月球，没有空气，也没有生命。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That **had** **been** **expected** **,** **of** **course** **.**
那 有 到过 预期的 , 的 课程 .

这当然在意料之中。

[bʌt; bət][mɑːrz] .
But **Mars** **.**
但 火星 .

但是火星。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [men][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ɪts]
For **centuries** **men** **had** **dreamed** **of** **Mars** **and** **written** **of** **Mars** **with** **its**
为了 几个世纪 男人 有 梦见 的 火星 和 书面 的 火星 和 它是
[kə'nælz][ænd; ənd] [ded] ['sɪtiz] ,
canals **and** **dead** **cities** **,**
运河 和 死的 城市 ,

几个世纪以来，人们一直梦想着火星，并书写着火星及其运河和死寂的城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [men][ænd; ənd][streɪndʒ] ['ænɪmlz] .
with **its** **ancient** **men** **and** **strange** **animals** **.**
和 它是 古老的 男人 和 奇怪的 动物 .

那里有古代居民和奇异的动物。

['evriwʌn] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [laɪf][ɑːn][mɑːrz] .
Everyone **knew** **there** **was** **or** **had** **been** **life** **on** **Mars** **.**
每个人 知道 那里 曾是 或者 有 到过 生活 在 火星 .

人人都知道火星上曾经存在或现在仍然存在生命。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['rɑːkəts] [riːtʃt] [mɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nælz] [bɪ'keɪm] [vɑːl'kænɪk] [k'revɪsɪz] ,
The **flaming** **rockets** **reached** **Mars** **,** **and** **the** **canals** **became** **volcanic** **crevices** **,**
这 炽盛 火箭 达到 火星 , 和 这 运河 成为 火山 缝隙 ,

燃烧的火箭抵达火星，运河变成了火山裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sɪtiz] [bɪ'keɪm] ['dʒægɪd] [piːks] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs]

and	the	dead	cities	became	jagged	peaks	of	red	stone	,	and	the	endless
和	这	死的	城市	成为	锯齿状	高峰	的	红色的	石头	,	和	这	无尽的

[sændz][wɜːr; wər] [smuːð] ,

sands	were	smooth	,
沙子	是	光滑的	,

死寂的城市变成了嶙峋的红色砂岩山峰，无垠的沙海变得平坦光滑。

[smuːð] , [smuːð] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] .

smooth	,	smooth	,	untouched	by	feet	of	living	creatures	.
光滑的	,	光滑的	,	未受触碰	经过	脚	的	活的	生物	.

光滑，光滑，没有生物的脚踩过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][plænt] - [laɪf] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [griːn] - [red] ['laɪkən][ɪn][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] .

There	was	plant	-	life	,	a	species	of	green	-	red	lichen	in	the	Polar	regions	.
那里	曾是	植物	-	生活	,	一个	物种	的	绿色的	-	红色的	地衣	在	这	极性	地区	.

极地地区曾生长着植物，其中有一种绿红色的地衣。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['riːəl][laɪf] .

But	nowhere	was	there	real	life	.
但	无处	曾是	那里	真实的	生活	.

但那里没有真实的生活。

[ðen] ['viːnəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌst] [ænd; ənd][wɪnd] .

Then	Venus	,	with	its	dust	and	wind	.
然后	金星	,	和	它是	灰尘	和	风	.

然后是金星，带着它的尘埃和狂风。

[noʊ][laɪf][ðer; ðər] .

No	life	there	.
不	生活	那里	.

那里没有生命迹象。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][hoʊm] .

Not	even	the	stars	to	make	one	think	of	home	.
不是	甚至	这	明星	到	制作	一	思考	的	家	.

连星星都无法让人想起家。

['oʊnli][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ə; eɪ][dɑːrk][veɪl] [ʌv; əv] [deθ] ['skriːmɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] ['oʊvər][hɑːt][draɪ]

Only	the	dust	and	wind	,	a	dark	veil	of	death	screaming	eternally	over	hot	dry
仅有的	这	灰尘	和	风	,	一个	黑暗的	面纱	的	死亡	尖叫	永恒	超过	热的	干燥

[lænd] .

land	.
土地	.

只有尘土和狂风，如同死亡的黑暗面纱，永不停息地笼罩着炎热干燥的土地。

[ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['siːz] [ʌv; əv][aɪs] ; [ænd; ənd][hɑːt]['mɜːrkjəri] , [ə; eɪ] [krækt] , ['wɪðərd]

And	Jupiter	,	with	its	seas	of	ice	;	and	hot	Mercury	,	a	cracked	,	withered
和	木星	,	和	它是	海域	的	冰	;	和	热的	汞	,	一个	裂纹	,	干枯

['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] ,

mummy	of	a	planet	,
木乃伊	的	一个	行星	,

还有木星，它拥有冰海；以及炽热的水星，一颗龟裂枯萎、如同木乃伊般的行星。

[beɪkt] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ][æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːlnʌt][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

baked	as	hard	and	dry	as	an	ancient	walnut	in	a	furnace	.
烘焙	作为	难的	和	干燥	作为	一个	古老的	核桃	在	一个	炉	.

烤得像在炉子里烤过的老核桃一样又硬又干。

[nekst] , [ðə; ði] ['erləs] , ['rɑ:ki] ['æstərɔidz] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['sætɜ:rn][wɪð; wɪθ][ɪts] [swə:liŋ] [ə'moʊniə] [snəuz] .

Next	,	the	airless	,	rocky	asteroids	,	and	frozen	Saturn	with	its	swirling	ammonia	snows	.
下一个	,	这	无气	,	岩石	小行星	,	和	冷冻	土星	和	它是	旋转	氨	雪	.

接下来是无空气的岩石小行星，以及冰封的土星和它那旋转的氨雪。

[ænd; ənd][læst] , [ðə; ði] [waɪt] , ['saɪlənt] [wɜ:rld] , ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , ['neptju:nˌ'neptu:n] , [ænd; ənd]['plu:toʊ]

And	last	,	the	white	,	silent	worlds	,	Uranus	,	Neptune	,	and	Pluto	.
和	最后的	,	这	白色的	,	沉默的	世界	,	天王星	,	海王星	,	和	冥王星	.

最后，还有那洁白寂静的星球：天王星、海王星和冥王星。

[wɜ:rld]['æftər][wɜ:rld] , [ɔ:l] [ded] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [noʊ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][laɪf] ,

World	after	world	,	all	dead	,	with	no	sign	of	life	,	no	reminder	of	life	,
世界	后	世界	,	全部	死的	,	和	不	符号	的	生活	,	不	提醒	的	生活	,

世界一个接一个，全都死寂一片，没有一丝生命迹象，没有丝毫生命的痕迹。

[ænd; ənd][noʊ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

and	no	promise	of	life	.
和	不	承诺	的	生活	.

而且没有生命保障。

[ðʌs] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [groʊn] .

Thus	the	loneliness	had	grown	.
因此	这	孤独	有	生长	.

于是，孤独感与日俱增。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

It	was	not	a	child	of	Earth	.
它	曾是	不是	一个	孩子	的	地球	.

它并非地球之子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['skɜ:ri:d] [ə'lɔ:ŋ] ['sɪti] ['peɪvmənts] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ,

It	was	not	born	in	the	hearts	of	those	who	scurried	along	city	pavements	or	of	those	in	the	green	fields	or	of	those	in	the	cool	,
它	曾是	不是	出生	在	这	心	的	那些	WHO	匆匆跑过	沿着	城市	人行道	或者	的	那些	在	这	绿色的	字段	或者	的	那些	在	这	凉爽的	,

它并非诞生于那些在城市人行道上匆匆而过的人们心中，也并非诞生于那些在绿野中漫步的人们心中，更不是诞生于那些在凉爽的空气中呼吸的人们心中。

[kli:n] ['haʊzɪz] .

clean	houses	.
干净的	房屋	.

打扫房屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['distənsiz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [naɪt] , [ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

It	was	a	child	of	the	incredible	distances	,	of	the	infinite	night	,	of	emptiness	and	silence	.
它	曾是	一个	孩子	的	这	极好的	距离	,	的	这	无限	夜晚	,	的	空虚	和	沉默	.

它是遥远距离、无尽黑夜、空旷寂静的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪt] - [aɪd] [men] , [ðə; ði] ['oʊldɪʃ] [jʌŋ] [men] ,

It	was	born	in	the	hearts	of	the	slit	-	eyed	men	,	the	oldish	young	men	,
它	曾是	出生	在	这	心	的	这	缝隙	-	眼睛	男人	,	这	有点老了	年轻的	男人	,

[ðə; ði] ['speɪsmen] .

the	spacemen	.
这	太空人	.

它诞生于眯缝眼男人、略显老态的年轻人和宇航员的心中。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [laɪf][ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skaɪz] ['tʃælɪndʒ] ?

For	without	life	on	other	worlds	,	where	was	the	sky's	challenge	?
为了	没有	生活	在	其他	世界	,	在哪里	曾是	这	天空的	挑战	?

如果没有其他星球上的生命，天空的挑战又在哪里呢?

[waɪ] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['oʊnli] [wɜːrld] [ʌv; əv] [deθ] ?

Why	go	on	and	on	to	discover	only	worlds	of	death	?
为什么	去	在	和	在	到	发现	仅有的	世界	的	死亡	?

为什么要不断探索，最终却只发现死亡的世界?

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][p'lænɪts][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

The	dream	of	the	spacemen	turned	from	the	planets	to	the	stars	.
这	梦	的	这	太空人	转向	从	这	行星	到	这	明星	.

宇航员的梦想从行星转向了恒星。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][ɔːr][ɪn] ['ʌðər] ['gæləksi] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laɪf] .

Somewhere	in	the	galaxy	or	in	other	galaxies	there	had	to	be	life	.
某处	在	这	星系	或者	在	其他	星系	那里	有	到	是	生活	.

在银河系或其他星系的某个地方，一定存在过生命。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋ] .

Life	was	a	wonderful	and	precious	thing	.
生活	曾是	一个	精彩的	和	宝贵的	事物	.

生命是美好而珍贵的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['taɪni]['plænɪt] .

It	wasn't	right	that	it	should	be	confined	to	a	single	,	tiny	planet	.
它	不是	正确的	那	它	应该	是	受限	到	一个	单身的	,	微小的	行星	.

它不应该被局限于一个狭小的星球上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðen] [laɪf] [wʊd] [siːm] ['miːnɪŋləs] .

If	it	were	,	then	life	would	seem	meaningless	.
如果	它	是	,	然后	生活	会	似乎	无意义的	.

如果真是那样，那么人生就毫无意义了。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['æksɪdənt] .

Mankind	would	be	a	freak	,	a	cosmic	accident	.
人类	会	是	一个	怪物	,	一个	宇宙	事故	.

人类将是一个异类，一个宇宙意外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] ,

And	now	the	Wanderer	was	on	the	first	interstellar	flight	,
和	现在	这	流浪者	曾是	在	这	第一的	星际穿越	航班	,

现在，“漫游者号”开始了首次星际飞行。

['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['speɪsɪz][tuː; tə]['prɔksimə] [sɛn'tɑːri] .

hurtling	through	the	dark	spaces	to	Proxima	Centauri	.
疾驰	通过	这	黑暗的	空间	到	比邻星	半人马座	.

疾驰穿过黑暗的太空，直奔比邻星。

['muːvɪŋ] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪf] ['moʊʃnləs] , [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] - , - [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd]
Moving silently , as if motionless , yet at a speed of 160 , 000 miles a second
移动 默默 , 作为 如果 静止不动 , 然而 在 一个 速度 的 - , - 英里 一个 第二
.
:
.

悄无声息地移动，仿佛静止不动，但速度却高达每秒 16 万英里。

[ænd; ənd] [ə'hed] [luːmd] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] ['plænɪt] , [ðə; ði]['oʊnli]['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
And ahead loomed the great , gray planet , the only planet of the sun ,
和 前方 迫近 这 伟大的 , 灰色的 行星 , 这 仅有的 行星 的 这 太阳 ,

前方隐约可见那颗巨大的灰色星球，它是太阳系唯一的行星。

['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['lɑːrdʒər] , [iːtʃ] ['ɪnstənt] . . . .
growing larger , larger , each instant . . . .
生长 更大的 , 更大的 , 每个 立即的 . . . .

越来越大，每一秒都在变大.....

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mɜːrmərɪŋ] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A gentle , murmuring hum filled the ship .
一个 温和的 , 淙淙 哼 已填 这 船 .

船舱内回荡着轻柔的嗡嗡声。

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [gləud] [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][pɪŋk] [aɪz] .
The indicator lights on the control panel glowed like a swarm of pink eyes .
这 指标 灯 在 这 控制 控制板 发光 喜欢 一个 蜂群 的 粉色的 眼睛 .

控制面板上的指示灯像一群粉红色的眼睛一样闪闪发光。

" [ˌdiːseləˈreɪʃn] ['kɑːmpənˌseɪtər] [ə'dʒʌstɪd] [fɔːr; fər] - [dʒiː] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [luː'tenənt] ['gʌndɜ-sən] .
" Deceleration compensator adjusted for 12 G's , sir , " reported Lieutenant Gunderson .
" 减速 补偿器 调整 为了 - G的 , 先生 , " 据报道 中尉 冈德森 .

“长官，减速补偿器已调整至可承受 12G 的重力加速度。”冈德森中尉报告道。

['kæptɪn] ['waɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
Captain Wiley nodded , still studying the image of the planet .
队长 威利 点头 , 仍然 学习 这 图像 的 这 行星 .

威利上尉点了点头，仍然仔细研究着行星的图像。

" [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kæptɪn] . "
" There — there's something else , Captain . "
" 那里 — 有 某物 别的 , 队长 . "

“还有——还有一件事，船长。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [its] [braʊn] , [sɜːr] .
" It's Brown , sir .
" 它是 棕色的 , 先生 .

“是布朗，先生。”

['hiːz] [drʌŋk] .
He's drunk .
他是 醉 .

他喝醉了。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [laɪnd] [feɪs] .
" Captain Wiley turned , a scowl on his hard , lined face .
" 队长 威利 转向 , 一个 皱眉头 在 他的 难的 , 衬里 脸 .

“威利上尉转过身，他那张棱角分明、满是皱纹的脸上露出了怒容。”

" [drʌŋk] ?
" Drunk ?
" 醉 ?

"醉?

[hwɛəd] [hiː; hi][get][ðə; ði] [stʌf] ? "
Where'd he get the stuff ? "
在哪里? 他 得到 这 东西 ? "

他从哪儿弄来的这些东西?

" [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] .
" He saved it , sir , saved it for nine years .
" 他 已保存 它 , 先生 , 已保存 它 为了 九 年 .

"他把它保存了下来，先生，保存了九年。"

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [laɪf] . "
Said he was going to drink it when we discovered life . "
说 他 曾是 去 到 喝 它 什么时候 我们 发现 生活 . "

他说，等我们发现生命的时候，他就要喝掉它。

" [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvərd] [laɪf] [jet] . "
" We haven't discovered life yet . "
" 我们 还没有 发现 生活 然而 . "

"我们还没有发现生命。"

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] .
He said he wouldn't set foot on the planet if he was sober .
他 说 他 不会 放 脚 在 这 行星 如果 他 曾是 清醒 .

他说，如果他保持清醒，他宁愿不踏足这个星球。

[sed] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [laɪf][ðer; ðər] , [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
Said if there isn't life there , he couldn't take it — unless he was drunk .
说 如果 那里 不是 生活 那里 , 他 不能 拿 它 — 除非 他 曾是 醉 .

他说，如果没有生命，他就无法接受——除非他喝醉了。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [grʌntid] .
" Captain Wiley grunted .
" 队长 威利 哼哼 .

威利上尉哼了一声。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .
" They looked at the world .
" 他们 看起来 在 这 世界 .

他们审视着这个世界。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] , ['kæptɪn] ?
" Wouldn't it be wonderful , Captain ?
" 不会 它 是 精彩的 , 队长 ?

"那岂不是太好了，船长？"

[dʒʌst] [θɪŋk] — [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðər] [reɪs] .
Just think — to meet another race .
只是 思考 — 到 见面 其他 种族 .

想想看——遇到另一个种族。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**wouldn't**	**matter**	**what**	**they**	**were**	**like**	**,**	**would**	**it**	**?**
它	不会	事情	什么	他们	是	喜欢	,	会	它	?

他们是什么样的人并不重要，对吧?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .

If	**they**	**were**	**primitive**	**,**	**we**	**could**	**teach**	**them**	**things**	**.**
如果	他们	是	原始	,	我们	可以	教	他们	事物	.

如果他们比较原始，我们可以教他们一些东西。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː 'es] .

If	**they**	**were**	**ahead**	**of**	**us**	**,**	**they**	**could**	**teach**	**us**	**.**
如果	他们	是	前方	的	我们	,	他们	可以	教	我们	.

如果他们走在我们前面，他们就可以教我们了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][laɪk] ?

You	**know**	**what**	**I'd**	**like**	**?**
你	知道	什么	ID	喜欢	?

你知道我想要什么吗?

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [miːt] [juː 'es] , [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

To	**have**	**someone**	**meet**	**us**	**,**	**to**	**gather**	**around**	**us**	**.**
到	有	某人	见面	我们	,	到	收集	大约	我们	.

有人来迎接我们，聚集在我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][juː 'es][ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] .

It	**wouldn't**	**matter**	**if**	**they**	**were**	**afraid**	**of**	**us**	**or**	**even**	**if**	**they**	**tried**	**to**	**kill**	**us**	**.**
它	不会	事情	如果	他们	是	害怕的	的	我们	或者	甚至	如果	他们	尝试	到	杀	我们	.

他们是否害怕我们，甚至是否想要杀死我们，都无关紧要。

[wiːd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [ə'loʊn] . "

We'd	**know**	**that**	**we**	**aren't**	**alone**	**.**	**"**
我们会	知道	那	我们	不是	独自的	.	"

我们会知道我们并不孤单。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Wiley**	**.**
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	说	队长	威利	.

“我明白你的意思，”威利船长说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baːdi] .

Some	**of**	**his**	**emotion**	**overflowed**	**the**	**prison**	**of**	**his**	**body**	**.**
一些	的	他的	情感	溢出	这	监狱	的	他的	身体	.

他的一些情绪突破了身体的束缚。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [θrɪl] [ɪn] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ded] [wɜːrld] .

"	**There's**	**no**	**thrill**	**in**	**landing**	**on**	**dead**	**worlds**	**.**
"	有	不	刺激	在	降落	在	死的	世界	.

“降落在死寂的星球上毫无刺激可言。”

[ɪf] [noʊ] [wʌnz] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] . "

If	**no**	**one's**	**there**	**to**	**see**	**you**	**,**	**you**	**don't**	**feel**	**like**	**a**	**hero**	**.**	**"**
如果	不	一个人的	那里	到	看	你	,	你	不	感觉	喜欢	一个	英雄	.	"

如果没人看到你，你就不会觉得自己是英雄。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] !

"	**That's**	**it**	**,**	**Captain**	**!**
"	那就是	它	,	队长	!

“就是这样，船长！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['kreɪzi] [trɪp] .
That's why I came on this crazy trip .
那就是 为什么 我 来了 在 这 疯狂的 旅行 .

这就是我踏上这段疯狂旅程的原因。

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] .
I guess that's why we all came .
我 猜测 那就是 为什么 我们 全部 来了 .

我想这就是我们都来的原因吧。

[aɪ] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" ['kæptɪn] ['waɪli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Captain Wiley cleared his throat .
" 队长 威利 已清除 他的 喉 .

威利上尉清了清嗓子。

" [luː'tenənt] , [kə'mens] [ˌdiːselə'reɪʃn] .
" Lieutenant , commence deceleration .
" 中尉 , 开始 减速 .

“中尉，开始减速。”

[sɪks][dʒiː] . "
6 G's . "
6 G的 . "

6G。

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

" [ðə; ði]['plænɪt] [gruː] [bɪgə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['vɪzi] - [skriːn] .
" The planet grew bigger , filling the entire visi - screen .
" 这 行星 生长 大 , 填充 这 全部的 访问 - 屏幕 .

“星球变得越来越大，填满了整个可视屏幕。”

['sʌmwʌn] [kɔft] [bɪ'haɪnd] ['kæptɪn] ['waɪli] .
Someone coughed behind Captain Wiley .
某人 咳嗽 在后面 队长 威利 .

威利船长身后有人咳嗽了一声。

" [sɜːr] , [ðə; ði][men] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" Sir , the men would like to look at the screen .
" 先生 , 这 男人 会 喜欢 到 看 在 这 屏幕 .

“先生，男人们想看看屏幕。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði]['plænɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] [jet] .
They can't see the planet out of the ports yet .
他们 不能 看 这 行星 出去 的 这 端口 然而 .

他们现在还无法从港口看到这颗星球。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [dɔɪl] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə; eɪ][draɪ] , [taɪt] - [skɪnd] ['lɪt(ə)l][mæn] .
" The speaker was Doyle , the ship's Engineer , a dry , tight - skinned little man .
" 这 扬声器 曾是 多伊尔 , 这 船的 工程师 , 一个 干燥 , 紧的 - 去皮 小的 男人 .

“说话的是多伊尔，他是船上的工程师，一个皮肤干燥、身材矮小的男人。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stept] [ə'saɪd] .
" **Captain** **Wiley** **stepped** **aside** **.**
" 队长 威利 步 旁边 .

“威利上尉让到了一边。”

[dɔɪl] [lʊkt] , [ðen] ['pɑ:kə] [ænd; ənd] ['fɔŋ] .
Doyle **looked** **,** **then** **Parker** **and** **Fong** **.**
多伊尔 看起来 , 然后 帕克 和 方 .

多伊尔看了看，然后是帕克和方。

[dʒʌst] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [slaɪst] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] [aʊt]
Just **three** **of** **them** **,** **for** **Watkins** **had** **sliced** **his** **wrists** **the** **fourth** **year** **out**
只是 三 的 他们 , 为了 沃特金斯 有 切片 他的 手腕 这 第四 年 出去
.
:
.

只有三个人，因为沃特金斯在第四年割腕自杀了。

[ænd; ənd] [braʊn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
And **Brown** **was** **drunk** **.**
和 棕色的 曾是 醉 .

布朗当时喝醉了。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['waɪli] .
As **they** **looked** **,** **a** **realization** **came** **to** **Captain** **Wiley** **.**
作为 他们 看起来 , 一个 实现 来了 到 队长 威利 .

他们看着这一切，威利船长突然意识到了什么。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [oʊld] .
The **men** **were** **getting** **old** **.**
这 男人 是 获得 老的 .

这些人年纪大了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] ['hi:d] ['nevər] ['ri:əli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
The **years** **had** **passed** **so** **gradually** **that** **he'd** **never** **really** **noticed** **it** **before** **.**
这 年 有 通过了 所以 逐步地 那 他会 绝不 真的 注意到 它 前 .

岁月流逝得如此缓慢，以至于他以前从未真正注意到这一点。

[lu:'tenənt] ['gʌndɝsən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɪd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [ə'kædəmi] .
Lieutenant **Gunderson** **had** **been** **a** **kid** **just** **out** **of** **Space** **Academy** **.**
中尉 冈德森 有 到过 一个 孩子 只是 出去 的 空间 学院 .

冈德森中尉当时还是个刚从太空学院毕业的孩子。

['pɑ:kə] [ænd; ənd] [dɔɪl] [ænd; ənd] ['fɔŋ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['twentiz] .
Parker **and** **Doyle** **and** **Fong** **,** **too** **,** **had** **been** **in** **their** **twenties** **.**
帕克 和 多伊尔 和 方 , 也 , 有 到过 在 他们的 二十多岁 .

帕克、多伊尔和方也都二十多岁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] .
They **had** **been** **boys** **.**
他们 有 到过 男孩们 .

他们曾经是男孩。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊr] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]
And **now** **something** **was** **gone** **—** **the** **sharp** **eyes** **and** **sure** **movements** **of**
和 现在 某物 曾是 已消失 — 这 锋利的 眼睛 和 当然 移动 的
[ju:θ] , [ðə; ði] [smu:ð] [skɪn] [ænd; ənd] [θɪk] ,
youth **,** **the** **smooth** **skin** **and** **thick** **,**
青年 , 这 光滑的 皮肤 和 厚的 ,

现在有些东西消失了——年轻时锐利的眼神和自信的动作，光滑的皮肤和浓密的.....

[sɔːft] [her] .
soft **hair** **.**
柔软的 头发 .

柔软的头发。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [men] .
Now **they** **had** **become** **men** **.**
现在 他们 有 变得 男人 .

现在他们都长大了。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] , [ðeɪ] [siːmd]
And **yet** **for** **a** **few** **moments** **,** **as** **they** **gazed** **at** **the** **screen** **,** **they** **seemed**
和 然而 为了 一个 很少 时刻 , 作为 他们 凝视 在 这 屏幕 , 他们 似乎
[laɪk] ['hæpi] ,
like **happy** **,**
喜欢 快乐的 ,

然而，当他们凝视屏幕的那一刻，他们似乎很高兴。

[ɪk'spektənt] ['tʃɪldrən] .
expectant **children** **.**
怀孕 孩子们 .

怀孕的孩子们。

" [aɪ] [wɪʃ] [braʊn] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] , " [dɔɪl] ['mɝːmɝd] .
" **I** **wish** **Brown** **could** **see** **this** **,** **"** **Doyle** **murmured** **.**
" 我 希望 棕色的 可以 看 这 , " 多伊尔 低声说道 .

“我真希望布朗能看到这一幕，”多伊尔低声说道。

" [hiː; hi] [sez] [naʊ] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tɪl] [wiː; wi][lænd][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]
" **He** **says** **now** **he** **isn't** **going** **to** **get** **off** **his** **couch** **till** **we** **land** **and** **discover**
" 他 说道 现在 他 不是 去 到 得到 离开 他的 长椅 直到 我们 土地 和 发现
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他说，在我们降落并体验生活之前，他都不会离开沙发。

[sez] [hiː; hi][wəʊnt] [der] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm'self] . "
Says **he** **won't** **dare** **look** **for** **himself** **.** **"**
说道 他 惯于 敢 看 为了 他自己 . "

他说他不敢亲自去找。

" [ðə; ði] ['plænəts] [raɪt] [fɔːr; fər][laɪf] , " [sed] ['fɔŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] ['æstroʊ] - ['fɪzɪsɪst] .
" **The** **planet's** **right** **for** **life** **,** **"** **said** **Fong** **,** **the** **dark** **-** **faced** **astro** **-** **physicist** **.**
" 这 行星的 正确的 为了 生活 , " 说 方 , 这 黑暗的 - 面对 星体 - 物理学家 .

“这颗星球适合生命存在，”面色黝黑的天体物理学家方说道。

" ['ætməsfɪr] ['fɔːrti] [pər] [sent] ['ɑːksɪdʒən] , [lɑːts][ʌv; əv]['wɔːtər]['veɪpər] .
" **Atmosphere** **forty** **per** **cent** **oxygen** **,** **lots** **of** **water** **vapor** **.**
" 气氛 四十 每 中心 氧 , 很多 的 水 汽 .

大气中氧气含量为 40%，水蒸气含量很高。

[noʊ] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌspektrə'skɑːpɪk][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] .
No **poisonous** **gases** **,** **according** **to** **spectroscopic** **analyses** **.**
不 有毒 气体 , 根据 到 光谱学 分析 .

光谱分析显示未检测到有毒气体。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][laɪf] . "
It **should** **be** **ideal** **for** **life** **.** **"**
它 应该 是 理想的 为了 生活 . "

它应该非常适合生活。

" [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər] , " [sed] ['pɑ:kə] , [ðə; ði]['reidɑ:mæn] .

"	There	is	life	there	,	"	said	Parker	,	the	radarman	.
"	那里	是	生活	那里	,	"	说	帕克	,	这	雷达员	.

"那里有生命，"雷达员帕克说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

"	You	know	why	?
"	你	知道	为什么	?

你知道为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

Because	we've	given	up	eighteen	years	of	our	lives	.
因为	我们已经	给定	向上	十八	年	的	我们的	生活	.

因为我们放弃了十八年的生命。

[naɪn] ['jɪrz] [tu:; tə][get] [hɪr] , [naɪn][tu:; tə][get] [bæk] .

Nine	years	to	get	here	,	nine	to	get	back	.
九	年	到	得到	这里	,	九	到	得到	后退	.

来到这里用了九年，回来又用了九年。

[aɪm] ['θɜ:rti] [naʊ] .

I'm	thirty	now	.
我是	三十	现在	.

我现在三十岁了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [wen] [wi:; wi][left] [ɜ:rθ] .

I	was	twenty	-	one	when	we	left	Earth	.
我	曾是	二十	-	一	什么时候	我们	左边	地球	.

我们离开地球时我21岁。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðoʊz] [gʊd] ['jɪrz] .

I	gave	up	all	those	good	years	.
我	给予	向上	全部	那些	好的	年	.

我放弃了那些美好的岁月。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

They	say	that	you	can	have	something	if	you	pay	enough	for	it	.
他们	说	那	你	能	有	某物	如果	你	支付	足够的	为了	它	.

他们说，只要付出足够的代价，就能得到你想要的东西。

[wel] , [wi:v] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

Well	,	we've	paid	for	this	.
出色地	,	我们已经有薪酬的		为了	这	.

我们已经为此付出了代价。

[ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['dʒʌstɪs] .

There	has	to	be	a	—	a	sort	of	universal	justice	.
那里	有	到	是	一个	—	一个	种类	的	普遍的	正义	.

必须存在某种普遍的正义。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][laɪf] [hɪr] ,

That's	why	I	know	there's	life	here	,
那就是	为什么	我	知道	有	生活	这里	,

这就是我知道这里有生命的原因。

[laɪf] [ðæt] [mu:vz] [ænd; ənd] [θɪŋks] — ['meɪbi] ['i:v(ə)n][laɪf][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] . "

life	that	moves	and	thinks	—	maybe	even	life	we	can	talk	to	.	"
生活	那	移动	和	思考	—	或许	甚至	生活	我们	能	讲话	到	.	"

会动会想的生命——或许我们甚至可以与之交谈的生命。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] ['fɔŋ] .

"	You	need	a	drink	,	"	said	Fong	.
"	你	需要	一个	喝	,	"	说	方	.

"你需要喝一杯，"方说道。

" [its] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] , " ['mɝːmɝd] [luː'tenənt] ['gʌndɝsən] .
" It's getting bigger , " murmured Lieutenant Gunderson .
" 它是 获得 大 , " 低声说道 中尉 冈德森 .

"它越来越大了，"冈德森中尉低声说道。

" [ðə; ði] [sɛntɔriːənz] , " [mjuːzd] [dɔɪl] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] .
" The Centaurians , " mused Doyle , half to himself .
" 这 半人马座 , " 沉思 多伊尔 , 一半 到 他自己 .

"半人马座人，"多伊尔喃喃自语道。

" ['hwʌtəl] [ðeɪ] [biː; bi][laɪk] ?
" What'll they be like ?
" 什么会 他们 是 喜欢 ?

他们会是什么样的呢?

['mɒnstəz] [ɔːr][men] ?
Monsters or men ?
怪物 或者 男人 ?

怪物还是人?

[ɪf] ['pɑːrkɝz] [raɪt] [ə'baʊt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒʌstɪs] , [ðeɪl] [biː; bi][men] . "
If Parker's right about universal justice , they'll be men . "
如果 帕克的 正确的 关于 普遍的 正义 , 他们会 是 男人 . "

如果帕克关于普世正义的说法是正确的，他们就会是真正的男人。

" [heɪ] , [wer] [ðeəz; ðəz][men] , [ðeəz; ðəz] ['wɪmɪn] ! " [jeld] ['pɑːkə] .
" Hey , where there's men , there's women ! " yelled Parker .
" 嘿 , 在哪里 有 男人 , 有 女性 ! " 大喊 帕克 .

"嘿，有男人的地方就有女人！"帕克喊道。

" [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] ['wʊmən] !
" A Centaurian woman !
" 一个 半人马座 女士 !

"一位半人马女人！"

[seɪ] ! "
Say ! "
说 ! "

说！"

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [klaʊdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɔɪl] .
" Look at those clouds ! " exclaimed Doyle .
" 看 在 那些 云 ! " 惊呼 多伊尔 .

"快看那些云！"多伊尔惊呼道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . "
" Damn it , we can't see the surface . "
" 该死 它 , 我们 不能 看 这 表面 . "

"该死，我们看不到水面。"

" [heɪ] , [ðer; ðər] !
" Hey , there !
" 嘿 , 那里 !

"嘿!

[lʊk] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !
Look there , to the right !
看 那里 , 到 这 正确的 !

看那边，右边!

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗?

[its] ['sɪlvər] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
It's silver , down in a hole in the clouds .
它是 银 , 向下 在 一个 洞 在 这 云 .

它是银色的，在云层中的一个洞里。

[its] [laɪk][ə; eɪ]['sɪti] ! "
It's like a city ! "
它是 喜欢 一个 城市 ! "

它简直就像一座城市！

" ['meɪbi] [its] [dʒʌst]['wɔːtər] . "
" Maybe it's just water . "
" 或许 它是 只是 水 . "

“也许只是水。”

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['sɪti] ! "
" No , it's a city ! "
" 不 , 它是 一个 城市 ! "

“不，它是一座城市！”

" [brɪŋ] - [ɜːr; ər] [daʊn] , ['kæptɪn] .
" Bring ' er down , Captain .
" 带来 - 呃 向下 , 队长 .

“把她打下来，船长。”

[gɑːd] , ['kæptɪn] , [brɪŋ] - [ɜːr; ər] [daʊn] [fæst] ! "
God , Captain , bring ' er down fast ! "
上帝 , 队长 , 带来 - 呃 向下 快速地 ! "

上帝啊，船长，快点把她打倒吧！ ”

" [dræg] [braʊn] [ɪn] [hɪr] !
" Drag Brown in here !
" 拖 棕色的 在 这里 !

“把布朗拖进来！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! "
He ought to see this ! "
他 应该 到 看 这 ! "

他应该看看这个！

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] - [ɜːr; ər] [daʊn] ['fæstər] , ['kæptɪn] ? "
" Can't you bring ' er down faster , Captain ? "
" 不能 你 带来 - 呃 向下 快点 , 队长 ? "

“船长，您就不能让她快点降落吗？”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] ! "
" Damn it , it is a city ! "
" 该死 它 , 它 是 一个 城市 ! "

“该死，它就是一座城市！”

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmwʌn] [get] [braʊn] ? "
" Why doesn't someone get Brown ? "
" 为什么 不 某人 得到 棕色的 ? "

“为什么没人认领布朗？”

" [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kaʊtʃ] , [men] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" Take to your couches , men , " said Captain Wiley .
" 拿 到 你的 沙发 , 男人 , " 说 队长 威利 .

“伙计们，都到沙发上去吧。”威利船长说道。

" ['læn.dɪŋz] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['bʌmpi] .
" Landing's apt to be a bit bumpy .
" 着陆点 易于 到 是 一个 少量 起疙瘩的 .

着陆可能会有点颠簸。

['betər] [stræp] [jɔːr'selvz] [ɪn] .
Better strap yourselves in .
更好的 带子 你们自己 在 .

最好系好安全带。

" [daʊn] [went] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] , [greɪt] [pluːmz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['θʌndərɪŋ]
" Down went the rocket , more slowly now , great plumes of scarlet thundering
" 向下 去 这 火箭 , 更多的 缓慢地 现在 , 伟大的 羽流 的 猩红 雷鸣
[frʌm; frəm] [ɪts] ['fɔːrwərd] ['breɪkɪŋ] ['dʒɛts] .
from its forward braking jets .
从 它是 向前 刹车 喷气式飞机 .

"火箭缓缓下降，向前喷射的刹车火焰喷出巨大的猩红色尾焰。"

[daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː] [sɔːft] , ['kɑːt(ə)n] - [laɪk] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] ['slaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [pæst] [ðə; ði]
Down , down into soft , cotton - like clouds , the whiteness sliding silently past the
向下 , 向下 进入 柔软的 , 棉布 - 喜欢 云 , 这 白人 滑动 默默 过去的 这
[pɔːrts] .
ports .
端口 .

向下，向下，化作柔软的棉絮状云朵，洁白的云朵静静地滑过港口。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] :
Suddenly , a droning voice :
突然 , 一个 无人机 嗓音 :

突然，一个单调的声音响起：

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [kɔːld] [ɜːrθ] : [pliːz] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
" To those in the ship from the planet called Earth : Please refrain from
" 到 那些 在 这 船 从 这 行星 称为 地球 : 请 避免 从
['lændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
landing at this moment .
降落 在 这 片刻 .

"致来自地球的飞船上的各位：请此时不要降落。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪt] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
You will await landing instructions .
你 将要 等待 降落 指示 .

您将等待着陆指令。

" ['pɑːkə] [liːpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['stæntʃən,'stɑːntʃən] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
" Parker leaped off his couch , grasping a stanchion for support .
" 帕克 跳跃 离开 他的 长椅 , 抓握 一个 支柱 为了 支持 .

帕克从沙发上跳了起来，抓住一个支柱支撑身体。

" [ðæt] [vɔɪs] !
" That voice !
" 那 嗓音 !

"那个声音！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hjuːmən] !
It was human !
它 曾是 人类 !

这是人类!

" ['kæptɪn] ['waɪliz] ['tremblɪŋ] [hænd] [muːvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒet] - [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] .
" Captain Wiley's trembling hand moved over the jet - control panel .
" 队长 威利 发抖 手 已搬 超过 这 喷射 - 控制 控制板 .

威利上尉颤抖的手抚上了喷气式飞机的控制面板。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləud] [ɪn] [ɪts] [dɪ'sent] .
The ship slowed in its descent .
这 船 减速 在 它是 下降 .

船下沉的速度减慢了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtˌhəʊlz] [bɪˈkeɪm] [ˈmoʊʃnləs] , [ə; eɪ] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [prest]
The **clouds** **outside** **the** **portholes** **became** **motionless** **,** **a** **milky** **whiteness** **pressed**
这 云 外部 这 舷窗 成为 静止不动 , 一个 乳白色 白人 按下
[əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɪp] .
against **the** **ship** **.**
反对 这 船 .

舷窗外的云层静止不动，乳白色的云雾笼罩着船身。

" [ðə; ði] [vɔɪs] !
" **The** **voice** **!**
" 这 嗓音 !

“那个声音!

" ['pɑːkə] [kraɪd] [əˈgen] .
" **Parker** **cried** **again** **.**
" 帕克 哭 再次 .

帕克又哭了。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ]['kreɪzi] ?
" **Am** **I** **crazy** **?**
" 是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[dɪd] ['evriwʌn] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did **everyone** **hear** **it** **?**
做过 每个人 听到 它 ?

大家都听到了吗?

" ['kæptɪn] ['waɪli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" **Captain** **Wiley** **turned** **away** **from** **the** **panel** **.**
" 队长 威利 转向 离开 从 这 控制板 .

“威利上尉转身背对着小组讨论。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['pɑːkə] .
" **We** **heard** **it** **,** **Parker** **.**
" 我们 听到 它 , 帕克 .

“我们听到了，帕克。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
It **was** **in** **our** **minds** **.**
它 曾是 在 我们的 思想 .

我们一直都记得这件事。

[təˈlepəθi] .
Telepathy **.**
心灵感应 .

心灵感应。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [jes] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
" **Yes** **,** **the** **planet** **is** **inhabited** **.**
" 是的 , 这 行星 是 有人居住的 .

“是的，这个星球上有人居住。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['biːɪŋs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
There **are** **intelligent** **beings** **on** **it** **.**
那里 是 聪明的 生物 在 它 .

上面有智慧生物。

[pər'hæps] [ðeə(r)] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .

Perhaps	**they're**	**more**	**intelligent**	**than**	**we**	**are**	**.**
也许	它们是	更多的	聪明的	比	我们	是	.

或许他们比我们更聪明。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

"	**It**	**was**	**strange**	**.**
"	它	曾是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [hoʊpt] , [dri:md] , [preɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

The	**men**	**had**	**hoped**	**,**	**dreamed**	**,**	**prayed**	**for**	**this**	**moment**	**.**
这	男人	有	希望	,	梦见	,	祈祷	为了	这	片刻	.

这些人一直期盼、梦想、祈祷着这一刻的到来。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt] [stʌnd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ðer; ðər] [tʌŋz] ['froʊz(ə)n] .

Now	**they**	**sat**	**stunned**	**,**	**unable**	**to**	**comprehend**	**,**	**their**	**tongues**	**frozen**	**.**
现在	他们	卫星	目瞪口呆	,	无法	到	理解	,	他们的	舌头	冷冻	.

现在他们呆立不动，无法理解，舌头都僵住了。

" [wi:l] [si:] [ðem; ðəm] ['veri] [su:n] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .

"	**We'll**	**see**	**them**	**very**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Wiley**	**,**	**his**	**voice**	**quivering**	**.**
"	出色地	看	他们	非常	很快	,	"	说	队长	威利	,	他的	嗓音	颤抖	.

“我们很快就会见到他们了，”威利船长说道，声音颤抖着。

" [wi:l] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	**We'll**	**wait**	**for**	**their**	**directions**	**.**
"	出色地	等待	为了	他们的	方向	.

我们会等待他们的指示。

" ['breθləsli] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

"	**Breathlessly**	**,**	**they**	**waited**	**.**
"	气喘吁吁	,	他们	等待	.

他们屏住呼吸，等待着。

['kæptɪn] ['waɪliz] ['fɪŋgərz] [drʌmd] ['nɜ:rvəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] .

Captain	**Wiley's**	**fingers**	**drummed**	**nervously**	**on**	**the**	**base**	**of**	**the**	**control**	**panel**	**.**
队长	威利	手指	鼓声	紧张地	在	这	根据	的	这	控制	控制板	.

威利船长的手指紧张地敲击着控制面板的底部。

[lu:'tenənt] ['gʌndɜ·sən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Lieutenant	**Gunderson**	**rose**	**from**	**his**	**couch**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**cabin**	**,**
中尉	冈德森	玫瑰	从	他的	长椅	,	站立	在	这	中心	的	这	舱	,

冈德森中尉从沙发上站起身，走到小屋中央。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

then	**returned**	**to**	**his**	**couch**	**.**
然后	返回	到	他的	长椅	.

然后他回到沙发上。

['saɪləns] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] , ['rʌmblɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛts] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ʃɪp]

Silence	**,**	**save**	**for**	**the**	**constant**	**,**	**rumbling**	**roar**	**of**	**the**	**jets**	**which**	**held**	**the**	**ship**
沉默	,	节省	为了	这	持续的	,	隆隆声	吼	的	这	喷气式飞机	哪个	握住	这	船

[ə'lɔ:ft] .

aloft	**.**
高空	.

除了喷气发动机持续不断的隆隆轰鸣声外，一片寂静，正是这些喷气发动机支撑着飞船升空。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['ɪtl] [bi:; bi] , " ['mɜ·:mɜ·d] ['fɔŋ] [æt; ət] [læst] .

"	**I**	**wonder**	**how**	**long**	**it'll**	**be**	**,**	**"**	**murmured**	**Fong**	**at**	**last**	**.**
"	我	想知道	如何	长的	它将	是	,	"	低声说道	方	在	最后的	.

“不知道还要多久，”方最后喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
" It 它 seems 似乎 like 喜欢 a 一个 long 长的 time 时间 !

“感觉过了好久！”

" [bɜːrst] ['pɑːkə] .
" burst 爆裂 Parker 帕克 .

“帕克爆发了。”

" [wiːv] ['weɪtɪd] [naɪn] ['jɪrz] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" We've 我们已经 waited 等待 nine 九 years 年 , " said 说 Captain 队长 Wiley 威利 .

“我们已经等了九年了，”威利上尉说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] .
" We 我们 can 能 wait 等待 a 一个 few 很少 more 更多的 minutes 分钟 .

“我们可以再等几分钟。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" They 他们 waited 等待 .

他们等待着。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [sed] ['pɑːkə] .
" Good 好的 Lord 主 ! " said 说 Parker 帕克 .

“我的天哪！”帕克说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ?
" How 如何 long 长的 is 是 it 它 going 去 to 到 be 是 ?

“还要多久？”

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What 什么 time 时间 is 是 it 它 ?

现在是几点？

[wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] !
We've 我们已经 been 到过 waiting 等待 an 一个 hour 小时 !

我们已经等了一个小时了！

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
What 什么 kind 种类 of 的 people 人们 are 是 they 他们 down 向下 there 那里 ? "

下面那些人都是些什么人？

" ['meɪbi] [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['fɔŋ] .
" Maybe 或许 they've 他们有 forgotten 被遗忘的 about 关于 us 我们 , " said 说 Fong 方 .

“也许他们已经把我们忘了，”方说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['pɑːkə] .
" That's 那就是 it 它 ! " cried 哭 Parker 帕克 .

“就是这样！”帕克喊道。

" [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !
" They've 他们有 forgotten 被遗忘的 about 关于 us 我们 !

“他们把我们忘了！”

[heɪ] , [juː; jʊ] !
Hey , you !
嘿 , 你 !

嘿，你！

[daʊn] [ðer; ðər]
Down there
向下 那里

下面

— [juː; jʊ] [ðæt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
— you that talked to us !
— 你 那 谈话 到 我们 !

——就是你，跟我们说话的那位！

[wɪə(r)] [stɪl] [hɪr] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
We're still here , damn it !
是 仍然 这里 , 该死 它 !

我们还在这里，真棒！

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][lænd] ! "
We want to land ! "
我们 想 到 土地 ! "

我们想着陆！

" ['pɑːkə] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , ['stɜːrnli] .
" Parker , " said Captain Wiley , sternly .
" 帕克 , " 说 队长 威利 , 严厉地 .

"帕克，"威利上尉严厉地说。

['pɑːkə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
Parker sat down on his couch , his lips quivering .
帕克 卫星 向下 在 他的 长椅 , 他的 嘴唇 颤抖 .

帕克坐在沙发上，嘴唇微微颤抖。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] :
Then came the voice :
然后 来了 这 嗓音 :

然后，一个声音传来：

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" We regret that a landing is impossible at this moment .
" 我们 后悔 那 一个 降落 是 不可能的 在 这 片刻 .

很遗憾，目前无法着陆。

['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ɪz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ves(ə)l][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [praɪ'ɔːrəti] .
Our field is overcrowded , and your vessel is without priority .
我们的 场地 是 过度拥挤 , 和 你的 血管 是 没有 优先事项 .

我们的场地已经拥挤不堪，您的船只没有优先权。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][jʊr; jər][tɜːrn] .
You must wait your turn .
你 必须 等待 你的 转动 .

你必须排队等候。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stɛərd]['fɔːrwərd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" Captain Wiley stared forward at nothing .
" 队长 威利 凝视 向前 在 没有什么 .

威利上尉目光呆滞地望着前方，什么也没看见。

" [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" Whoever you are , " he whispered ,
" 谁 你 是 , " 他 低声说道 ,

"不管你是谁，"他低声说道，

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['plænɪt] .

"	please	understand	that	we	have	come	a	long	way	to	reach	your	planet	.
"	请	理解	那	我们	有	来	一个	长的	方式	到	抵达	你的	行星	.

请理解，我们跋涉千里才来到你们的星球。

['aʊər; ɑːr] [trɪp] . . . . "

Our	trip	.	.	.	.	"
我们的	旅行	.	.	.	.	"

我们的旅行……"

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [trɪp] .

"	We	do	not	wish	to	discuss	your	trip	.
"	我们	做	不是	希望	到	讨论	你的	旅行	.

我们不愿讨论您的行程。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nəutifaid] [wen] ['lændɪŋ] [speɪs] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] .

You	will	be	notified	when	landing	space	is	available	.
你	将要	是	已通知	什么时候	降落	空间	是	可用的	.

当有空位时，我们会通知您。

" ['kæptɪn] ['waɪliz] ['bɑːdi] [ʃʊk] .

"	Captain	Wiley's	body	shook	.
"	队长	威利	身体	摇晃	.

威利上尉的身体颤抖了一下。

" [weɪt] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	Wait	,	tell	us	who	you	are	.
"	等待	,	告诉	我们	WHO	你	是	.

"等等，告诉我们你是谁。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?

What	do	you	look	like	?
什么	做	你	看	喜欢	?

你长的怎样?

[tel] [ˌjuː 'es] . . . . "

Tell	us	.	.	.	.	"
告诉	我们	.	.	.	.	"

请告诉我们……"

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] .

"	Talking	to	you	is	quite	difficult	.
"	说	到	你	是	相当	难的	.

和你说话真难。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [wɜːrd] - ['pætərn] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪndz] .

We	must	form	our	thoughts	so	as	to	form	word	-	patterns	in	your	minds	.
我们	必须	形式	我们的	想法	所以	作为	到	形式	单词	-	图案	在	你的	思想	.

我们必须组织好思想，才能在脑海中形成词语模式。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nəutifaid] . "

You	will	be	notified	.	"
你	将要	是	已通知	.	"

你会收到通知。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

" [kɔːld] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" called Captain Wiley .
" 称为 队长 威利 .

“名叫威利船长。”

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['kæptɪn] ['waɪli] ['streɪtnd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪgnəti] .
Captain Wiley straightened in an effort to maintain dignity .
队长 威利 拉直 在 一个 努力 到 维持 尊严 .

威利上尉挺直了身子，努力保持尊严。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] . . . .
They waited . . . .
他们 等待 . . . .

他们等待着……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæŋkɪt] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [θɪŋ] , [laɪk] [θɪk] [blæk] ['velvɪt]
The darkness was an impenetrable blanket , a solid thing , like thick black velvet
这 黑暗 曾是 一个 坚不可摧 毯子 , 一个 坚硬的 事物 , 喜欢 厚的 黑色的 天鹅绒
[gluːd] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrts] .
glued over the ports .
胶合 超过 这 端口 .

黑暗如同密不透风的毯子，坚实无比，就像厚厚的黑色天鹅绒粘在了端口上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
It was worse than the darkness of space .
它 曾是 更糟 比 这 黑暗 的 空间 .

比太空的黑暗还要可怕。

['kæptɪn] ['waɪli] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] , ['sloʊli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrmz]
Captain Wiley sat before the control panel , slowly beating his fists against the arms
队长 威利 卫星 前 这 控制 控制板 , 缓慢地 殴打 他的 拳头 反对 这 武器
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,

威利上尉坐在控制面板前，缓缓地用拳头捶打着椅子的扶手。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['metrənoʊm] ['tɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
a human metronome ticking off the slow seconds .
一个 人类 节拍器 滴答 离开 这 慢的 秒 .

一个活生生的节拍器，缓慢地滴答着秒针。

['pɑːkə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɔːrthoʊl] .
Parker stood before a porthole .
帕克 站立 前 一个 舷窗 .

帕克站在舷窗前。

" [heɪ] , [lʊk] , ['kæptɪn] !
" Hey , look , Captain !
" 嘿 , 看 , 队长 !

“嘿，看，船长！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [red] , [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] .

There's	a	streak	of	red	,	like	a	meteor	.
有	一个	条纹	的	红色的	,	喜欢	一个	流星	.

一道红色的光芒，像流星一样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !

And	there's	another	!
和	有	其他	!

还有另一个!

" ['kæptɪn] ['waɪli] [roʊz] , [lʊkt] [aʊt] .

"	Captain	Wiley	rose	,	looked	out	.
"	队长	威利	玫瑰	,	看起来	出去	.

威利上尉站起身，向外望去。

" [ðeə(r)] ['rɑːkəts] .

"	They're	rockets	.
"	它们是	火箭	.

它们是火箭。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd] .

They're	going	to	land	.
它们是	去	到	土地	.

他们要降落了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['haɪli] [əd'vænst] .

These	people	are	highly	advanced	.
这些	人们	是	高度	先进的	.

这些人科技水平很高。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [grɪm] .

"	His	face	became	grim	.
"	他的	脸	成为	严峻	.

他的脸色变得严肃起来。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [klaʊdz] [ænd; ənd]

Below	them	lay	a	planet	,	an	intelligent	race	hidden	beneath	clouds	and
以下	他们	躺	一个	行星	,	一个	聪明的	种族	隐	下面	云	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在它们下方是一颗星球，一个隐藏在云层和黑暗之下的智慧种族。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	manner	of	creatures	were	they	?
什么	方式	的	生物	是	他们	?

它们究竟是什么样的生物?

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

How	great	was	their	civilization	?
如何	伟大的	曾是	他们的	文明	?

他们的文明有多么辉煌?

[wʌt] ['mɑːrvələs] ['siːkrɪts] [hæd; həd][ðer; ðər] ['saɪəntɪsts] [dɪ'skʌvərd] ?

What	marvelous	secrets	had	their	scientists	discovered	?
什么	奇妙	秘密	有	他们的	科学家	发现	?

他们的科学家们发现了哪些惊人的秘密?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fuːd] [laɪk] , [ðer; ðər] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] ['wɪski] ?

What	was	their	food	like	,	their	women	,	their	whiskey	?
什么	曾是	他们的	食物	喜欢	,	他们的	女性	,	他们的	威士忌酒	?

他们的食物、女人和威士忌是什么样的?

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ['dɑ:rtɪd] ['endləsli] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['ti:zɪŋ] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnts] .

The	**questions**	**darted**	**endlessly**	**through**	**his**	**mind**	**like**	**teasing**	**needle**	**-**	**points**	**.**
这	问题	飞镖	不休	通过	他的	头脑	喜欢	戏弄	针	-	积分	.

这些问题像针尖一样，在他脑海中不断闪现，令人难以忘怀。

[ɔ:l] [ði:z] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [sæt] , [laɪk] ['stɑ:rvɪŋ] [men] ,

All	**these**	**wondrous**	**things**	**lay**	**below**	**them**	**,**	**and**	**here**	**they**	**sat**	**,**	**like**	**starving**	**men**	**,**
全部	这些	奇妙的	事物	躺	以下	他们	,	和	这里	他们	卫星	,	喜欢	饥饿	男人	,

所有这些奇妙的事物都在他们脚下，而他们却像饥饿的人一样坐在那里。

[ðer; ðər][hændz][taɪd] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnəb'teɪnəbl] ['dɪnər] .

their	**hands**	**tied**	**,**	**gazing**	**upon**	**a**	**steaming**	**but**	**unobtainable**	**dinner**	**.**
他们的	双手	系	,	凝视	之上	一个	蒸煮	但	无法获得	晚餐	.

他们的双手被绑着，望着热气腾腾却无法享用的晚餐。

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑ:r] .

So	**near**	**and**	**yet**	**so**	**far**	**.**
所以	靠近	和	然而	所以	远的	.

近在咫尺，却又远在天边。

[hi:; hi] ['trembld] .

He	**trembled**	**.**
他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [aʊt] [æz; əz]['wɔ:tər] [bə:sts] [θru:] [ðə; ði]

The	**emotion**	**grew**	**within**	**him**	**until**	**it**	**burst**	**out**	**as**	**water**	**bursts**	**through**	**the**
这	情感	生长	之内	他	直到	它	爆裂	出去	作为	水	爆发	通过	这

[krækt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæm] .

cracked	**wall**	**of**	**a**	**dam**	**.**
裂纹	墙	的	一个	坝	.

这种情绪在他心中不断积聚，直到像水流冲破水坝裂缝一样爆发出来。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['pɑ:kə] .

He	**became**	**like**	**Parker**	**.**
他	成为	喜欢	帕克	.

他变得像帕克一样。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [weɪt] ?

"	**Why**	**should**	**we**	**wait**	**?**
"	为什么	应该	我们	等待	?

我们为什么要等?

" [hi:; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi][lænd][ɪn][ðer; ðər] [fi:ld] ?

"	**Why**	**must**	**we**	**land**	**in**	**their**	**field**	**?**
"	为什么	必须	我们	土地	在	他们的	场地	?

我们为什么一定要降落在他们的领域?

['pɑ:kə] !

Parker	**!**
帕克	!

帕克!

[prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [flers] !

Prepare	**to**	**release**	**flares**	**!**
准备	到	发布	信号弹	!

准备发射信号弹!

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] !
We're going down !
是 去 向下 !

我们要完蛋了!

[wi:l] [lænd] ['eniwer] — [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
We'll land anywhere — in a street , in the country .
出色地 土地 任何地方 — 在 一个 街道 , 在 这 国家 .

我们会降落在任何地方——街道上，乡村里。

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] !
We don't have to wait for orders !
我们 不 有 到 等待 为了 订单 !

我们无需等待订单!

" ['pɑ:kə] [baʊnst] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
" Parker bounced off his couch .
" 帕克 弹跳 离开 他的 长椅 .

帕克从沙发上弹了起来。

['sʌmwʌn] [kɔ:ld] , " [braʊn] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][lænd] !
Someone called , " Brown , we're going to land !
某人 称为 , " 棕色的 , 是 去 到 土地 !

有人喊道："布朗，我们要着陆了！"

" [ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tɔ:t] - ['mʌsld] ['bɑ:dɪz] , [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]
" A scurrying of feet , the rush of taut - muscled bodies , the babble of
" 一个 匆匆忙忙 的 脚 , 这 匆忙 的 紧绷 - 肌肉发达 身体 , 这 潺潺 的
[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .
excited voices .
兴奋的 声音 .

"一阵急促的脚步声，肌肉紧绷的身躯奔涌而来，兴奋的说话声此起彼伏。"

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] ! "
" We're going down ! "
" 是 去 向下 ! "

"我们要完蛋了！"

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] !
" We're going down !
" 是 去 向下 !

我们要完蛋了!

" [ðə; ði]['grʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] ['dʒɛts] ['laʊdənd] , ['sɔfənd] , ['splʌtərd] , ['laʊdənd]
" The grumble of the Wanderer's jets loudened , softened , spluttered , loudened
" 这 叽 的 这 流浪者的 喷气式飞机 大声 , 软化 , 喷溅 , 大声
[ə'gen] .
again .
再次 .

"漫游者号喷气发动机的轰鸣声时而响亮，时而减弱，时而断断续续，时而再次响亮。"

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæŋk] ['daʊnwərd] .
Vibration filled the ship as it sank downward .
振动 已填 这 船 作为 它 沉没 向下 .

船身下沉时，震动充满了整个船舱。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [lɜ:tʃ] ['ʌpwərd] , [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [bɔ:l] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ]['wɔ:tər]
Suddenly it lurched upward , like a child's ball caught in a stream of rising water
突然 它 踉跄了一下 向上 , 喜欢 一个 孩子的 球 捕捉 在 一个 溪流 的 上升 水
.
:
.

它突然向上猛地一晃，就像一个小孩的球被卷入上涨的溪流中一样。

[ðə; ði][dʒoʊlt] ['stægərd] [ðə; ði][men] .
The jolt staggered the men .
这 颠簸 交错 这 男人 .

震动使男人们踉跄了一下。

[ðeɪ] [siːzd] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['bæləns] .
They seized stanchions and bulkhead railings to keep their balance .
他们 查获 支柱 和 舱壁 栏杆 到 保持 他们的 平衡 .

他们抓住支柱和舱壁栏杆来保持平衡。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" What the hell ?
" 什么 这 地狱 ?

"我勒个去?

" [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['muːvmənt] ['siːst] .
" Abruptly , the strange movement ceased .
" 突然 , 这 奇怪的 移动 停止 .

"突然，这种奇怪的动作停止了。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['moʊʃnləs] .
The ship seemed motionless .
这 船 似乎 静止不动 .

船似乎静止不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] .
There was no vibration .
那里 曾是 不 振动 .

没有震动。

" ['kæptɪn] , " [sed] [luːˈtenənt] ['gʌndʒ-sən] .
" Captain , " said Lieutenant Gunderson .
" 队长 , " 说 中尉 冈德森 .

"上尉，"冈德森中尉说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['æltɪtuːd] .
" There's no change in altitude .
" 有 不 改变 在 高度 .

"海拔高度没有变化。"

[wɪə(r)] [stɪl] [æt; ət] - , - [fiːt] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] . "
We're still at 35 , 000 feet , no more , no less . "
是 仍然 在 - , - 脚 , 不 更多的 , 不 较少的 . "

我们仍然在35000英尺的高度，不多也不少。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , ['pʌz(ə)ld] .
" We must be going down , " said Captain Wiley , puzzled .
" 我们 必须 是 去 向下 , " 说 队长 威利 , 困惑 .

"我们肯定要坠落了，"威利船长困惑地说。

" [kɪl] ['dʒɛts] [fɔːr][ænd; ənd][sɪks] .
" Kill jets 4 and 6 .
" 杀 喷气式飞机 4 和 6 .

"击落第 4 和第 6 架喷气式飞机。

" [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [hændz] [flikt] [ɔːf] [tuː] [swɪtʃɪz] .
" The Lieutenant's hands flicked off two switches .
" 这 中尉的 双手 轻弹 离开 二 开关 .

中尉的手拨开了两个开关。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] , ['kæptɪn] .
A moment later : " There's no change , Captain .
一个 片刻 之后 : " 有 不 改变 , 队长 .

片刻之后："没有变化，船长。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] :
" **Then came the voice :**
" 然后 来了 这 嗓音 :

然后，一个声音传来：

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] :
" **To those in the vessel from the planet Earth :**
" 到 那些 在 这 血管 从 这 行星 地球 :

“致船上来自地球的人们：

[pliːz] [duː][nɑːt] [ə'poʊz] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .
Please do not oppose orders of the Landing Council .
请 做 不是 反对 订单 的 这 降落 理事会 .

请不要反对登陆委员会的命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
You are the first visitors in the history of our world whom we have
你 是 这 第一的 访客 在 这 历史 的 我们的 世界 谁 我们 有
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .
had to restrain with physical force .
有 到 抑制 和 身体的 力量 .

你们是我们世界历史上第一批需要我们动用武力才能制服的访客。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['nəutifaid] [wen] ['lændɪŋ] [speɪs] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .
You will be notified when landing space is available .
你 将要 是 已通知 什么时候 降落 空间 是 可用的 .

当有空位时，我们会通知您。

" ['mɔːrnɪŋ] .
" **Morning .**
" 早晨 .

“早晨。

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊdz] , ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][læst] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]
The warm sunlight streamed into the clouds , washing away the last shadows and
这 温暖的 阳光 流媒体 进入 这 云 , 洗涤 离开 这 最后的 阴影 和
['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] .
filtering through the portholes .
过滤 通过 这 舷窗 .

温暖的阳光穿透云层，冲刷掉最后的阴影，透过舷窗洒进来。

[ðə; ði][men] ['brekfəstid] , [beɪðd] , [ʃeɪvd] , [smoʊkt] , [sæt] , ['twɪstɪd] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] , [lʊkt] [aʊt]
The men breakfasted , bathed , shaved , smoked , sat , twisted their fingers , looked out
这 男人 早餐 , 洗澡 , 剃光 , 熏制 , 卫星 , 扭曲 他们的 手指 , 看起来 出去
[ðə; ði][pɔːrts] .
the ports .
这 端口 .

男人们吃早餐、洗澡、刮胡子、抽烟、坐着、捻手指、眺望港口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][men] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [taɪt] ,
They were silent men , with dark shadows about their eyes and with tight ,
他们 是 沉默的 男人 , 和 黑暗的 阴影 关于 他们的 眼睛 和 和 紧的 ,
[waɪt] - [lɪpt] [maʊðz] .
white - lipped mouths .
白色的 - 嘴唇 嘴 .

他们是沉默寡言的人，眼周有黑眼圈，嘴唇紧抿成白色。

['friːkwəntli] , [ðə; ði] [klaʊdz] [nɪr] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ] [swɪft] , [dɑːrk] [ʃeɪps] [swuːp]
Frequently , the clouds near them were cut by swift , dark shapes swooping
频繁地 , 这 云 靠近 他们 是 切 经过 迅速 , 黑暗的 形状 俯冲
['daʊnwərd] .
downward .
向下 .

他们附近的云层经常被快速俯冲而下的黑色身影切割。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] - [laɪk] ['waɪtnəs] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [ðeɪ]
The shapes were indistinct in the cotton - like whiteness , but obviously they
这 形状 是 模糊 在 这 棉布 - 喜欢 白人 , 但 明显地 他们
[wɜːr; wər] [hjuːdʒ] ,
were huge ,
是 巨大的 ,

在棉絮般的白色中，形状模糊不清，但显然它们非常巨大。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɔndərəz] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] .
like a dozen Wanderers made into one .
喜欢 一个 打 流浪者队 制成 进入 一 .

就像十二个流浪者合体成了一个。

" [ðoʊz] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [bɪg] , " ['sʌmwʌn] ['mɜːmɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Those ships are big , " someone murmured , without enthusiasm .
" 那些 船舶 是 大的 , " 某人 低声说道 , 没有 热情 .

"那些船真大，"有人低声说道，语气毫无热情。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['speɪsˌpɔːrt] , " ['grʌmbld] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" It's a busy spaceport , " grumbled Captain Wiley .
" 它是 一个 忙碌的 太空港 , " 咕哝 队长 威利 .

"这是一个繁忙的太空港，"威利船长抱怨道。

[θɔːts] , [wɜːrdz] , ['muːvmənts] [keɪm] [soʊ] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
Thoughts , words , movements came so slowly it was like walking under water .
想法 , 字 , 移动 来了 所以 缓慢地 它 曾是 喜欢 步行 在下面 水 .

思想、言语、动作都变得异常缓慢，就像在水下行走一样。

[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ded] .
Enthusiasm was dead .
热情 曾是 死的 .

热情已死。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔː'tɒmətənz] , ['sɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
The men were automatons , sitting , waiting , eating , sitting , waiting .
这 男人 是 自动机 , 坐着 , 等待 , 吃 , 坐着 , 等待 .

这些人就像机器人一样，坐着，等着，吃着，坐着，等着。

[ə; eɪ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] .
A day passed , and a night .
一个 天 通过了 , 和 一个 夜晚 .

一天过去了，又过了一夜。

" ['meɪbi] [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['fɔŋ] .
" Maybe they've forgotten us , " said Fong .
" 或许 他们有 被遗忘的 我们 , " 说 方 .

"也许他们已经把我们忘了，"方说。

[noʊ] [wʌn] ['ænsər] .
No one answered .
不 一 回答 .

无人应答。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪst] [bɪˈfɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .

The	thought	had	been	voiced	before	,	a	hundred	times	.
这	想法	有	到过	配音	前	,	一个	百	时代	.

这个想法以前已经被提出过不下百次了。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [wɜ:rdz] :

Then	,	at	last	,	the	droning	words	:
然后	,	在	最后的	,	这	无人机	字	:

最后，终于响起了单调乏味的话语：

" [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ɜ:rθ] : [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [lænd] .

"	To	those	in	the	vessel	from	the	planet	Earth	:	You	will	now	land	.
"	到	那些	在	这	血管	从	这	行星	地球	:	你	将要	现在	土地	.

“致来自地球的飞船上的各位：你们现在即将着陆。”

[wi:; wi] [wɪl] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fi:ld] .

We	will	carry	you	directly	over	the	field	.
我们	将要	携带	你	直接地	超过	这	场地	.

我们将直接带您穿过场地。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈsend] [streɪt] [daʊn] .

Then	you	will	descend	straight	down	.
然后	你	将要	下降	直的	向下	.

然后你将径直向下下降。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [ˈsu:təb(ə)l] [tu:; tə] [jʊr; jər] [taɪp] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪz] [fri:] [ʌv; əv] [dʒə:mz] .

The	atmosphere	is	suitable	to	your	type	of	life	and	is	free	of	germs	.
这	气氛	是	合适的	到	你的	类型	的	生活	和	是	自由的	的	细菌	.

这里的环境适合您的生活方式，而且没有细菌。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [prəˈtekʃn] .

You	will	not	need	protection	.
你	将要	不是	需要	保护	.

你不需要防护措施。

" [ðə; ði] [men] [stɛərd] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .

"	The	men	stared	at	one	another	.
"	这	男人	凝视	在	一	其他	.

两人互相凝视着。

" [heɪ] , " [dɔɪl] [sed] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Hey	,	"	Doyle	said	,	"	did	you	hear	that	?
"	嘿	,	"	多伊尔	说	,	"	做过	你	听到	那	?

“嘿，”多伊尔说，“你听到了吗？”

[hi:; hi] [sez] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] .

He	says	we	can	go	down	.
他	说道	我们	能	去	向下	.

他说我们可以下去。

" [ðə; ði] [men] [bliŋkt] .

"	The	men	blinked	.
"	这	男人	眨眼	.

男人们眨了眨眼。

[ˈkæptɪn] [ˈwaɪli] [ˈswɑ:loʊd] [hɑ:rd] .

Captain	Wiley	swallowed	hard	.
队长	威利	吞咽	难的	.

威利船长艰难地咽了口唾沫。

[hi:; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] , [sloʊ] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈhezɪtənsi] .

He	rose	with	a	stiff	,	slow	,	nervous	hesitancy	.
他	玫瑰	和	一个	僵硬的	,	慢的	,	紧张的	犹豫	.

他僵硬、缓慢、紧张地站了起来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,
" We're going down , " he mumbled ,
" 是 去 向下 , " 他 喃喃自语 ,

“我们要完蛋了，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðiː] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
as if repeating the words over and over in his mind and trying to
作为 如果 重复 这 字 超过 和 超过 在 他的 头脑 和 尝试 到
[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
believe them .
相信 他们 .

仿佛在脑海中一遍遍重复这些话，并试图相信它们。

[ðə; ðiː] [men] [stɜːrd] [æz; əz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['spraʊtɪd] [ænd; ənd] [gruː] .
The men stirred as realization sprouted and grew .
这 男人 搅拌 作为 实现 发芽 和 生长 .

随着意识的觉醒和加深，男人们开始躁动起来。

[ðeɪ] [stɜːrd] [laɪk] [lə'θɑːrdʒɪk] ['ænɪmlz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] , ['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv]
They stirred like lethargic animals aroused from the long , dreamless sleep of
他们 搅拌 喜欢 昏昏欲睡的 动物 被唤醒 从 这 长的 , 无梦 睡觉 的
[ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] .
hibernation .
冬眠 .

它们像从漫长而无梦的冬眠中醒来的昏昏欲睡的动物一样躁动起来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lænd] , " [briːðd] ['pɑːkə] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" We're going to land , " breathed Parker , unbelievingly .
" 是 去 到 土地 , " 呼吸 帕克 , 难以置信 .

“我们要着陆了，”帕克难以置信地喘着气说。

[ðə; ðiː] ['wɑːndərər] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðiː] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] .
The Wanderer moved as though caught in the grip of a giant , invisible hand .
这 流浪者 已搬 作为 尽管 捕捉 在 这 紧握 的 一个 巨大的 , 无形的 手 .

流浪者仿佛被一只巨大的、看不见的手抓住了一般，行动十分迟缓。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [sed] :
The voice said :
这 嗓音 说 :

那声音说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [dɪ'send] .
" You may now descend .
" 你 可能 现在 下降 .

“你们现在可以下去了。”

" ['kæptɪn] ['waɪli] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dʒet] - [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] .
" Captain Wiley moved to the jet - control panel .
" 队长 威利 已搬 到 这 喷射 - 控制 控制板 .

“威利上尉走到喷气式飞机控制面板前。”

" [luː'tenənt] !
" Lieutenant !
" 中尉 !

“中尉！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [weɪk] [ʌp] .
" **Wake up .**
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

" [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [siː] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
" **The ship sank downward through the thick sea of clouds .**
" 这 船 沉没 向下 通过 这 厚的 海 的 云 .

"船沉入了厚厚的云海之中。"

[ðə; ði] [men] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrts] .
The men walked to the ports .
这 男人 步行 到 这 端口 .

男人们步行前往港口。

[ə; eɪ] ['tensnəs] , [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [laɪk] ['daɪɪŋ] [fleɪm] ['biːɪŋ] [fænd] ['ɪntuː]
A tenseness , an excitement grew in their faces , like dying flame being fanned into
一个 紧张 , 一个 激动 生长 在 他们的 面孔 , 喜欢 垂死 火焰 存在 扇形 进入
[ɪts] ['fɔːrmər] ['briljəns,-jənsi] .
its former brilliancy .
它是 以前的 才华横溢 .

他们脸上浮现出紧张和兴奋的神色，就像即将熄灭的火焰被重新点燃，恢复了往日的辉煌。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [luːmd] ['mɑːnstrəs] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪlvər] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,
Out of the clouds loomed monstrous , shining , silver spires and towers ,
出去 的 这 云 迫近 滔天 , 灼灼 , 银 尖塔 和 塔楼 ,
[sai'kləupjən] ['brɪdʒɪz] ,
Cyclopean bridges ,
独眼巨人 桥梁 ,

云层中耸立着巨大、闪亮的银色尖塔和高塔，以及巨石桥。

[dʒaɪ'gæntɪk] [leɪk] - [laɪk] ['mɪrɚz] , [ɪ'mens] ['goʊldən] [sfiəz] .
gigantic lake - like mirrors , immense golden spheres .
巨大 湖 - 喜欢 镜子 , 巨大 金的 球体 .

巨大的湖面状镜面，巨大的金色球体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
It was a nightmare world , a jungle of fantastic shape and color .
它 曾是 一个 恶梦 世界 , 一个 丛林 的 极好的 形状 和 颜色 .

那是一个噩梦般的世界，一片形状奇特、色彩斑斓的丛林。

[ðə; ði] [men] [gɑːspt] , ['wɪspəd] , ['mɝːmɝd] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ['groʊɪŋ] ,
The men gasped , whispered , murmured , the flame of their excitement growing ,
这 男人 倒吸一口气 , 低声说道 , 低声说道 , 这 火焰 的 他们的 激动 生长 ,
['groʊɪŋ] .
growing .
生长 .

男人们倒吸一口凉气，低声窃窃私语，兴奋之情愈演愈烈。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ! " [briːðd] ['pɑːkə] .
" **The whole planet is a city ! " breathed Parker .**
" 这 所有的 行星 是 一个 城市 ! " 呼吸 帕克 .

"整个星球就是一座城市！"帕克喘着气说。

[θʌmp] !
Thump !
扑通 !

扑通!

[ðə; ði]['wɑːndərər] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [stoʊn] .

The	Wanderer	came	to	rest	on	a	broad	landing	field	of	light	blue	stone	.
这	流浪者	来了	到	休息	在	一个	广阔	降落	场地	的	光	蓝色的	石头	.

漫游者号最终停在一片宽阔的浅蓝色石质着陆场上。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [kɔft] , ['splʌtərd] , [daɪd] .

The	jets	coughed	,	spluttered	,	died	.
这	喷气式飞机	咳嗽	,	喷溅	,	死亡	.

喷气式飞机咳嗽了几声，发出嘶嘶声，然后熄火了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] , [ðen] [leɪ] [stɪl] , [ɪts] [ɪn'tɪriər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] , ['pregnənt] ['saɪləns] .

The	ship	quivered	,	then	lay	still	,	its	interior	charged	with	an	electric	,	pregnant	silence	.
这	船	颤抖	,	然后	躺	仍然	,	它是	内部的	带电	和	一个	电的	,	孕	沉默	.

船身颤抖了一下，然后静止不动，船舱内弥漫着一种令人窒息的寂静。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , ['kæptɪn] .

"	You	first	,	Captain	.
"	你	第一的	,	队长	.

“你先来，船长。”

" [luː'tenənt] ['gʌndərsənz] [vɔɪs] [krækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

"	Lieutenant	Gunderson's	voice	cracked	,	and	his	face	was	flushed	.
"	中尉	冈德森的	嗓音	裂纹	,	和	他的	脸	曾是	酡	.

冈德森中尉的声音哽咽了，脸涨得通红。

" [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

"	You	be	the	first	to	go	outside	.
"	你	是	这	第一的	到	去	外部	.

你第一个出去。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

"	Captain	Wiley	stepped	through	the	airlock	,	his	heart	pounding	.
"	队长	威利	步	通过	这	气闸	,	他的	心	猛击	.

“威利船长穿过气闸，心跳加速。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] .

It	was	over	now	—	all	the	bewilderment	,	the	numbness	.
它	曾是	超过	现在	—	全部	这	困惑	,	这	麻木	.

一切都结束了——所有的困惑和麻木都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

And	his	eyes	were	shining	.
和	他的	眼睛	是	灼灼	.

他的眼睛闪闪发光。

['hiːd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

He'd	waited	so	long	that	it	was	hard	to	believe	the	waiting	was	over	.
他会	等待	所以	长的	那	它	曾是	难的	到	相信	这	等待	曾是	超过	.

他等了这么久，以至于很难相信等待已经结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

But	it	was	,	he	told	himself	.
但	它	曾是	,	他	讲述	他自己	.

但他告诉自己，事实的确如此。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʊd]

The	journey	was	over	,	and	the	waiting	,	and	now	the	loneliness	would
这	旅行	曾是	超过	,	和	这	等待	,	和	现在	这	孤独	会

[su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .

soon	be	over	.
很快	是	超过	.

旅程结束了，等待也结束了，孤独也即将结束。

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

Mankind	was	not	alone	.
人类	曾是	不是	独自的	.

人类并非孤身一人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ju:nɪvɜ:rs]['æftər][ɔ:l] !

It	was	a	good	universe	after	all	!
它	曾是	一个	好的	宇宙	后	全部	!

这终究是一个美好的宇宙!

[hi:; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [lu:'tenənt] ['gʌndɝsən] , [ðen] [baɪ] ['pɑ:kə] , [dɔɪl] [ænd; ənd]

He	stepped	outside	,	followed	by	Lieutenant	Gunderson	,	then	by	Parker	,	Doyle	and
他	步	外部	,	随后	经过	中尉	冈德森	,	然后	经过	帕克	,	多伊尔	和

['fɔŋ] .

Fong	.
方	.

他走了出去，冈德森中尉跟在他后面，然后是帕克、多伊尔和方。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	his	eyes	.
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[ðɪs] ['kudnt] [bi:; bi] !

This	couldn't	be	!
这	不能	是	!

这不可能!

[ə; eɪ][wɜ:rld][laɪk] [ðɪs] ['kudnt] [ɪg'zɪst] !

A	world	like	this	couldn't	exist	!
一个	世界	喜欢	这	不能	存在	!

这样的世界不可能存在!

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bliŋkt] ['fjʊriəsli] .

He	shook	his	head	,	blinked	furiously	.
他	摇晃	他的	头	,	眨眼	愤怒地	.

他摇了摇头，用力眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [tru:] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] [tu:; tə] [lu:'tenənt] ['gʌndɝsən] .

"	It	—	it	can't	be	true	,	"	he	mumbled	to	Lieutenant	Gunderson	.
"	它	—	它	不能	是	真的	,	"	他	喃喃自语	到	中尉	冈德森	.

“这——这不可能是真的，”他喃喃地对冈德森中尉说。

" [wɪə(r)] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] — ['dri:miŋ] .

"	We're	still	on	the	ship	—	dreaming	.
"	是	仍然	在	这	船	—	做梦	.

我们仍然在船上——做着梦。

" [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] [wʌz; wəz][hju:dʒ] , [pər'hæps][ten] [maɪlz] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][ɪts][saɪdz][wɜ:r; wər]

"	The	landing	field	was	huge	,	perhaps	ten	miles	across	,	and	its	sides	were
"	这	降落	场地	曾是	巨大的	,	也许	十	英里	穿过	,	和	它是	侧面	是

[laɪnd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɪps] ,

lined	with	incredible	ships	,
衬里	和	极好的	船舶	,

“着陆场非常巨大，可能有十英里宽，两侧停满了巨大的舰船。”

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['fɔːrti] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['wɑːndərər] .

the	smallest	of	which	seemed	forty	times	as	large	as	the	Wanderer	.
这	最小	的	哪个	似乎	四十	时代	作为	大的	作为	这	流浪者	.

其中最小的那个看起来也比流浪者大四十倍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪlvər] [ʃɪps] , ['goʊldən] [ʃɪps] , [blæk] [ʃɪps] , [raʊnd] [ʃɪps] , [træns'pærənt] [ʃɪps] ,

There	were	silver	ships	,	golden	ships	,	black	ships	,	round	ships	,	transparent	ships	,
那里	是	银	船舶	,	金的	船舶	,	黑色的	船舶	,	圆形的	船舶	,	透明的	船舶	,

[sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [ʃɪps] , [flæt] - ['tɑːpt] [ʃɪps] .

cigar	-	shaped	ships	,	flat	-	topped	ships	.
雪茄	-	形状	船舶	, 平坦的	-	顶峰	船舶	.

有银色的船，金色的船，黑色的船，圆形的船，透明的船，雪茄形的船，平顶的船。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] — ['kriːtʃərz] .

And	scattered	over	the	field	were	—	creatures	.
和	疏散	超过	这	场地	是	—	生物	.

田野上散落着——各种生物。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər]['dʒaiənts][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

A	few	were	the	size	of	men	,	but	most	were	giants	by	comparison	.
一个	很少	是	这	尺寸	的	男人	,	但	最多	是	巨人	经过	比较	.

有些体型与成年人相当，但大多数相比之下都是巨人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['hjuːmənɔɪd] , [sʌm; səm] [rep'tɪliən] .

Some	were	humanoid	,	some	reptilian	.
一些	是	人形	,	一些	爬行动物	.

有些是类人生物，有些是爬行动物。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['neɪkɪd] , [sʌm; səm][klæd][ɪn] ['helmɪtɪd] ['suːts] , [sʌm; səm] [ɪn'veləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Some	were	naked	,	some	clad	in	helmeted	suits	,	some	enveloped	with	a
一些	是	裸	,	一些	覆膜	在	戴头盔	西装	,	一些	被包裹	和	一个

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['wɔːtər] - [laɪk] [ˌluːmɪ'nesns] .

shimmering	,	water	-	like	luminescence	.
闪闪发光	,	水	-	喜欢	发光	.

有的赤身裸体，有的穿着带头盔的防护服，有的则被闪闪发光、如同水一般的荧光所包裹。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɔːkt] , ['slɪðərd] , ['floʊtɪd] , [krɔːld] .

The	creatures	walked	,	slithered	,	floated	,	crawled	.
这	生物	步行	,	滑行	,	漂浮	,	爬行	.

这些生物行走、滑行、漂浮、爬行。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ɪts] [web] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['taʊərz] ,

Beyond	the	ships	and	the	field	lay	the	great	city	,	its	web	-	work	of	towers	,
超过	这	船舶	和	这	场地	躺	这	伟大的	城市	,	它是	网站	-	工作	的	塔楼	,

越过船只和原野，便是那座宏伟的城市，以及它错综复杂的塔楼网络。

[ˌmɪnə'ret] , [sfiəz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [laɪk][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['maʊnt(ə)n][reɪndʒ]

minarets	,	spheres	and	bridges	like	the	peaks	of	an	enormous	mountain	range
宣礼塔	,	球体	和	桥梁	喜欢	这	高峰	的	一个	巨大的	山	范围

['stretʃiŋ] [ʌp]['ɪntuː] [speɪs] [ɪt'self] .

stretching	up	into	space	itself	.
伸展	向上	进入	空间	本身	.

尖塔、球体和桥梁，如同巨大山脉的山峰，直插太空。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːzmɪk][peɪnt][pɑːt] ,

The	structures	were	like	the	colors	of	a	rainbow	mixed	in	a	cosmic	paint	pot	,
这	结构	是	喜欢	这	颜色	的	一个	彩虹	混合	在	一个	宇宙	画	锅	,

这些建筑就像宇宙颜料罐里混合着彩虹的各种颜色，

[moʊldɪd][ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [baɪ][ə; eɪ][mæd][gɑːd] .

molded	and	solidified	into	fantastic	shapes	by	a	mad	god	.
模制	和	凝固	进入	极好的	形状	经过	一个	疯狂的	上帝	.

被疯狂的神明塑造并凝固成奇异的形状。

" [aɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['stæməd] ['pɑːkə] .

"	I	—	I'm	going	back	to	the	ship	,	"	stammered	Parker	.
"	我	—	我是	去	后退	到	这	船	,	"	结结巴巴	帕克	.

“我……我要回船上了，”帕克结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	whiteness	of	death	was	in	his	face	.
这	白人	的	死亡	曾是	在	他的	脸	.

他脸上满是死神的惨白。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] .

"	I'm	going	to	stay	with	Brown	.
"	我是	去	到	停留	和	棕色的	.

“我打算留在布朗队。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [skriːmd] .

"	He	turned	,	and	then	he	screamed	.
"	他	转向	,	和	然后	他	尖叫	.

他转过身，然后尖叫起来。

" ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['muːvɪŋ] !

"	Captain	,	the	ship's	moving	!
"	队长	,	这	船的	移动	!

“船长，船在移动！”

" ['saɪləntli] , [ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

"	Silently	,	the	Wanderer	was	drifting	to	the	side	of	the	field	.
"	默默	,	这	流浪者	曾是	漂流	到	这	边	的	这	场地	.

“流浪者静静地漂向田野的一侧。”

[ðə; ði] ['toʊnləs] [vɔɪs] [sed] :

The	toneless	voice	said	:
这	无音调	嗓音	说	:

那毫无感情的声音说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'muːvɪŋ] [jʊr; jər]['ves(ə)l][soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'sendɪŋ] [ʃɪps] [wɪl] [nɑːt]['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	are	removing	your	vessel	so	that	other	descending	ships	will	not	damage	it	.
"	我们	是	移除	你的	血管	所以	那	其他	下降	船舶	将要	不是	损害	它	.

“我们正在移除您的船只，以免其他下沉的船只对其造成损坏。”

" ['kæptɪn] ['waɪli] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

"	Captain	Wiley	shouted	into	the	air	.
"	队长	威利	喊叫	进入	这	空气	.

“威利上尉对着空气大喊。”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !

Don't	go	away	!
不	去	离开	!

别走！

[help] [ˌjuː 'es] !

Help	us	!
帮助	我们	!

救救我们！

[wer] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ?

Where	can	we	see	you	?
在哪里	能	我们	看	你	?

我们在哪里可以见到你?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
" The voice seemed to hesitate .
" 这 嗓音 似乎 到 犹豫 .

那声音似乎犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [θɔːts] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" It is difficult for us to speak in thoughts that you understand .
" 它 是 难的 为了 我们 到 说话 在 想法 那 你 理解 .

“我们很难用你们能理解的方式表达我们的想法。”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

['kæptɪn] ['waɪli] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
Captain Wiley studied the faces of his men .
队长 威利 研究 这 面孔 的 他的 男人 .

威利上尉仔细观察着士兵们的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [ɔːr][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['speɪsmen] .
They were not faces of conquerors or of triumphant spacemen .
他们 是 不是 面孔 的 征服者 或者 的 凯 太空人 .

他们并非征服者或凯旋宇航员的面孔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [deɪzd] , ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
They were the faces of dazed , frightened children who had caught a glimpse
他们 是 这 面孔 的 茫然 , 害怕 孩子们 WHO 有 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv] [hel] .
of Hell .
的 地狱 .

那是惊恐万分、目瞪口呆的孩子的面孔，他们仿佛瞥见了地狱的景象。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] , ['fiːbli] , [tuː; tə] [smaɪl] .
He attempted , feebly , to smile .
他 尝试过 , 虚弱地 , 到 微笑 .

他勉强挤出一个笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .
" All right , " he said loudly , " so it isn't like we expected .
" 全部 正确的 , " 他 说 高声 , " 所以 它 不是 喜欢 我们 预期的 .

“好吧，”他大声说道，“看来事情和我们预想的不一样。”

[soʊ][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bændz][ænd; ənd][ten] [sent] [flægz] .
So no one came to meet us with brass bands and ten cent flags .
所以 不 一 来了 到 见面 我们 和 黄铜 乐队 和 十 中心 旗帜 .

所以没有人带着铜管乐队和十分之一分的旗帜来迎接我们。

[wiːv] [stɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've still succeeded , haven't we ?
我们已经 仍然 成功了 , 还没有 我们 ?

我们最终还是成功了，不是吗?

[wiːv] [faʊnd] [laɪf] [ðæts] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
We've found life that's intelligent beyond our comprehension .
我们已经 成立 生活 那就是 聪明的 超过 我们的 理解 .

我们发现了超越我们理解范围的智慧生命。

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ?
What if our own civilization is insignificant by comparison ?
什么 如果 我们的 自己的 文明 是 微不足道 经过 比较 ?

如果我们的文明相比之下微不足道呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['biːɪŋs] .
Look at those beings .
看 在 那些 生物 .

看看那些家伙。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Think of what we can learn from them .
思考 的 什么 我们 能 学习 从 他们 .

想想我们能从他们身上学到什么。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ʃɪps] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .
Why , their ships might have exceeded the speed of light .
为什么 , 他们的 船舶 可能 有 超出 这 速度 的 光 .

为什么呢？他们的飞船速度可能已经超过了光速。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gæləksi] ! "
They might be from other galaxies ! "
他们 可能 是 从 其他 星系 ! "

它们可能来自其他星系！

" [lets] [faɪnd][aʊt] , " [sed] ['pɑːkə] .
" Let's find out , " said Parker .
" 我们来吧 寻找 出去 , " 说 帕克 .

“我们来查明一下，”帕克说道。

[ðeɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɪp] , [æn; ən] [ɪ'mens] , [smuːð] , ['bluːɪʃ] [sfɪr] .
They strode to the nearest ship , an immense , smooth , bluish sphere .
他们 大步走 到 这 最近的 船 , 一个 巨大 , 光滑的 , 蓝蓝色 领域 .

他们大步走向最近的一艘船，那是一个巨大的、光滑的、蓝色的球体。

[tuː] ['kriːtʃərz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃeɪpt] [laɪk] [men] [ænd; ənd] [jet] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [men] .
Two creatures stood before it , shaped like men and yet twice the size of men .
二 生物 站立 前 它 , 形状 喜欢 男人 和 然而 两次 这 尺寸 的 男人 .

两只生物站在它面前，外形像人，但体型是人的两倍大。

[ðeɪ] [wɔːr] [waɪt] , [skɪn] - [taɪt] ['gɑːrmənts] [ðæt] [rɪ'viːld] ['mʌskjələr] ['bɑːdɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gɔdz]
They wore white , skin - tight garments that revealed muscular bodies like those of gods
他们 穿着 白色的 , 皮肤 - 紧的 服装 那 揭晓 肌肉发达的 身体 喜欢 那些 的 神
.
:
.

她们身穿白色紧身衣，露出如同神祇般健硕的肌肉。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['waɪli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
They looked at Captain Wiley and smiled .
他们 看起来 在 队长 威利 和 微笑 .

他们看着威利船长，笑了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɑːndərər] .
One of them pointed toward the Wanderer .
一 的 他们 尖 朝向 这 流浪者 .

其中一人指向流浪者。

[ðer; ðər] [smaɪlz] ['waidnd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] .
Their smiles widened and then they laughed .
他们的 微笑 扩大 和 然后 他们 笑了 .

他们的笑容更灿烂了，然后他们大笑起来。

[ðeɪ] [læft] ['dʒentli] , [ˌʌndər'stændɪŋli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] .
They laughed gently , understandingly , but they laughed .
他们 笑了 轻轻地 , 理解地 , 但 他们 笑了 .

他们轻轻地笑了，带着理解，但他们确实笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
And then they turned away .
和 然后 他们 转向 离开 .

然后他们转身离开了。

" [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['pɑːkə] ['ɝːdʒd] .
" Talk to them , " Parker urged .
" 讲话 到 他们 , " 帕克 敦促 .

"跟他们谈谈，"帕克敦促道。

" [haʊ] ? " [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʃoʊn] [ɑːn] ['kæptɪn] ['waɪliz] [feɪs] .
" How ? " Beads of perspiration shone on Captain Wiley's face .
" 如何 ? " 珠子 的 汗 闪耀 在 队长 威利 脸 .

"怎么可能？"威利上尉脸上渗出了汗珠。

" ['eni] [wei] .
" Any way .
" 任何 方式 .

"反正。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Captain Wiley wiped his forehead .
" 队长 威利 擦拭 他的 前额 .

威利上尉擦了擦额头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ðə; ði][θɜːrd] ['plænɪt] . . . .
" We are from Earth , the third planet . . . .
" 我们 是 从 地球 , 这 第三 行星 . . . .

我们来自地球，第三颗行星.....

" [ðə; ði] [tuː] [gɑːd] - [laɪk] [men] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" The two god - like men seemed annoyed .
" 这 二 上帝 - 喜欢 男人 似乎 恼怒 .

"这两个神一般的男人似乎很恼火。"

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .
They walked away , ignoring the Earthmen .
他们 步行 离开 , 忽略 这 地球人 .

他们径直走开了，对地球人不予理睬。

['kæptɪn] ['waɪli] [spæt] .
Captain Wiley spat .
队长 威利 争吵 .

威利船长啐了一口。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" All right , so they won't talk to us .
" 全部 正确的 , 所以 他们 惯于 讲话 到 我们 .

"好吧，看来他们不肯跟我们谈了。"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sɪti] !
Look at that city !
看 在 那 城市 !

看看那座城市!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][foʊks][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'baʊt] !
Think of the things we can see there and tell the folks on Earth about !
思考 的 这 事物 我们 能 看 那里 和 告诉 这 各位 在 地球 关于 !

想想我们在那里能看到什么，然后告诉地球上的人们!

[waɪ] ， [wiːl] [biː; bi] ['hɪroʊz] ！ "
Why , we'll be heroes ! "
为什么， 出色地 是 英雄 ！ "

“我们将会成为英雄！”

" [lets] [goʊ] , " [sed] ['pɑːkə] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
" Let's go , " said Parker , his voice quavering around the edges .
" 我们来吧 去 ， " 说 帕克 ， 他的 嗓音 颤抖 大约 这 边缘 .

“我们走吧，”帕克说道，他的声音有些颤抖。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['oʊv(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
They walked toward a large , oval opening in a side of the field ,
他们 步行 朝向 一个 大的 ， 椭圆形 开幕 在 一个 边 的 这 场地 ，

他们走向田野一侧一个大的椭圆形空地，

[ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'twiːn] ['maʊntənəs] , ['kɑːnɪkl] ['strʌktʃər] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
a hole between mountainous , conical structures that seemed like the entrance to
一个 洞 之间 多山 ， 锥 结构 那 似乎 喜欢 这 入口 到
[ə; eɪ] [striːt] .
a street .
一个 街道 .

在山峦叠嶂、锥形建筑群之间，有一个洞，看起来像是街道的入口。

['sʌd(ə)nli] [breθ] [ɪk'sploʊdɪd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['waɪliz] [lʌŋz] .
Suddenly breath exploded from Captain Wiley's lungs .
突然 气息 爆炸了 从 队长 威利 肺 .

突然，威利船长的肺里喷出一股巨响。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [dʒɜːrk] [bæk] .
His body jerked back .
他的 身体 猛地一抖 后退 .

他的身体猛地向后一仰。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [stoʊn] ['peɪvmənt] .
He fell to the blue stone pavement .
他 跌倒 到 这 蓝色的 石头 路面 .

他跌倒在蓝色的石板路上。

[ðen] [hiː; hi] ['skræmbld] [ɪ'rekt] ， ['skaʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Then he scrambled erect , scowling , his hands outstretched .
然后 他 打乱 直立 ， 皱眉 ， 他的 双手 伸展 .

然后他猛地站直，怒气冲冲，双手伸了出来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['rʌbəri] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌbstəns] .
He felt a soft , rubbery , invisible substance .
他 毛毡 一个 柔软的 ， 橡胶状的 ， 无形的 物质 .

他摸到了一种柔软、有弹性、无形的物质。

" [its] [ə; eɪ] [wɔːl] !
" It's a wall !
" 它是 一个 墙 !

“这是一堵墙！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] :
The voice droned :
这 嗓音 无人机 :

那声音单调地响起：

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] :

"	To	those	of	Earth	:
"	到	那些	的	地球	:

致地球上的人们:

['biːɪŋs] ['ʌndər] [ðə; ði] 4th [steɪdʒ] [ʌv; əv] [gə'læktɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɑːr; ər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eriə]

Beings	under	the	4th	stage	of	Galactic	Development	are	restricted	to	the	area
生物	在下面	这	4th	阶段	的	银河	发展	是	受限制的	到	这	区域

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] .

of	the	landing	field	.
的	这	降落	场地	.

处于银河系发展第四阶段以下的生命体只能在着陆场区域内活动。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] .

We	are	sorry	.
我们	是	对不起	.

我们深感抱歉。

[ɪn] [jʊr; jər] ['prɪmətɪv] [steɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

In	your	primitive	stage	it	would	be	unwise	for	you	to	learn	the	nature	of
在	你的	原始	阶段	它	会	是	失策	为了	你	到	学习	这	自然	的

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

our	civilization	.
我们的	文明	.

在你们的原始阶段，了解我们文明的本质是不明智的。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [wʊd] [biː; bi] [ə'bjuːzd] [baɪ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

Knowledge	of	our	science	would	be	abused	by	your	people	,
知识	的	我们的	科学	会	是	受虐	经过	你的	人们	,

你们的人民会滥用我们科学的知识。

[ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] [wɔːr] .

and	used	for	the	thing	you	call	war	.
和	用过的	为了	这	事物	你	称呼	战争	.

并被用于你们所谓的战争。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] .

We	hope	that	you	have	been	inspired	by	what	you	have	seen	.
我们	希望	那	你	有	到过	灵感	经过	什么	你	有	已见	.

我们希望您所看到的内容能给您带来启发。

[haʊ'evər] , ['niːðər] [wiː; wi] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

However	,	neither	we	nor	the	other	visitors	to	our	planet	are	permitted	to
然而	,	两者都不	我们	也不	这	其他	访客	到	我们的	行星	是	允许	到

[hoʊld] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

hold	contact	with	you	.
抓住	接触	和	你	.

但是，我们和我们星球上的其他访客都不允许与你们接触。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤独的人(The Lonely Ones)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈves(ə)l][dɪˈpɑːrt] . "
It **is** **suggested** **that** **you** **and** **your** **vessel** **depart** **.** **"**
它 是 建议 那 你 和 你的 血管 离开 . "

建议您和您的船只离开。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" **Listen** **,** **you** **!**
" 听 , 你 !

“听着，你！”

" [skriːmd] ['pɑːkə] .
" **screamed** **Parker** **.**
" 尖叫 帕克 .

“帕克尖叫道。”

" [wiːv] [bɪn] [naɪn] ['jɪrz] ['getɪŋ] [hɪr] !
" **We've** **been** **nine** **years** **getting** **here** **!**
" 我们已经 到过 九 年 获得 这里 !

“我们花了九年时间才走到今天！”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][wəʊnt] [liːv] [naʊ] !
By **Heaven** **,** **we** **won't** **leave** **now** **!**
经过 天堂 , 我们 惯于 离开 现在 !

老天作证，我们现在不能走！

[wɪə(r)] . . . . "
We're **.** **.** **.** **.** **"**
是 . . . . "

是....”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ['mætər] .
" **We** **have** **no** **time** **to** **discuss** **the** **matter** **.**
" 我们 有 不 时间 到 讨论 这 事情 .

我们没有时间讨论此事。

['biːɪŋs] ['ʌndər] [ðə; ði] 4th [steɪdʒ][ʌv; əv][gə'læktɪk] . . . . "
Beings **under** **the** **4th** **stage** **of** **Galactic** **.** **.** **.** **.** **"**
生物 在下面 这 4th 阶段 的 银河 . . . . "

处于银河系第四阶段以下的生命体.....

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never** **mind** **!**
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [spæt] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" **spat** **Captain** **Wiley** **.**
" 争吵 队长 威利 .

“威利船长啐了一口。”

['mædnəs] [fleɪmd] [ɪn] ['pɑːrkɝz] [aɪz] .
Madness **flamed** **in** **Parker's** **eyes** **.**
疯狂 火焰 在 帕克的 眼睛 .

帕克的眼中燃起了疯狂的火焰。

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] !
" We won't go !
" 我们 惯于 去 !

我们不会去!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , [wiː; wi][wəʊnt] !
I tell you , we won't , we won't !
我 告诉 你 , 我们 惯于 , 我们 惯于 !

我告诉你，我们不会，我们不会!

" [hɪz; ɪz][fɪsts] [striːkt] [θruː] [ðə; ði][er][æz; əz][ɪf][æt; ət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['enəmi] .
" His fists streaked through the air as if at an invisible enemy .
" 他的 拳头 条纹 通过 这 空气 作为 如果 在 一个 无形的 敌人 .

他的拳头在空中挥舞，仿佛在攻击一个看不见的敌人。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] .
He ran toward the wall .
他 跑 朝向 这 墙 .

他朝墙跑去。

[hiː; hi][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][ðæt][sent][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] , ['kraɪɪŋ] , ['sɔbiŋ] ,
He collided with a jolt that sent him staggering backward , crying , sobbing ,
他 碰撞 和 一个 颠簸 那 发送 他 令人震惊 落后 , 哭泣 , 啜泣 ,
['skriːmɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
screaming , all at once .
尖叫 , 全部 在 一次 .

他被猛地撞了一下，踉跄后退，哭喊着、抽泣着、尖叫着，各种情绪同时涌上心头。

['kæptɪn] ['waɪli] [stept] ['fɔːrwərd] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tʃɪn] .
Captain Wiley stepped forward , struck him on the chin .
队长 威利 步 向前 , 击 他 在 这 下巴 .

威利上尉走上前，一拳打在他的下巴上。

['pɑːkə] ['krʌmpld] .
Parker crumpled .
帕克 皱巴巴的 .

帕克崩溃了。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
They stood looking at his body ,
他们 站立 寻找 在 他的 身体 ,

他们站在那里，望着他的遗体。

[wɪtʃ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪk'sept][fɔːr; fər][ðə; ði][sloʊ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
which lay motionless except for the slow rising and falling of his chest .
哪个 躺 静止不动 除了 为了 这 慢的 上升 和 坠落 的 他的 胸部 .

除了胸膛缓慢起伏外，他一动不动地躺在那里。

" [wʌt] [naʊ] , ['kæptɪn] ? " [æskt] [luː'tenənt] ['gʌndʒ-sən] .
" What now , Captain ? " asked Lieutenant Gunderson .
" 什么 现在 , 队长 ? " 问 中尉 冈德森 .

“现在怎么办，队长？”冈德森中尉问道。

['kæptɪn] ['waɪli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
Captain Wiley thought for a few seconds .
队长 威利 想法 为了 一个 很少 秒 .

威利船长思考了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] , [luː'tenənt] , ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]

Then	he	said	,	"	We're	ignorant	country	bumpkins	,	Lieutenant	,	riding	into	the	city	in
然后	他	说	,	"	是	无知	国家	乡巴佬	,	中尉	,	骑术	进入	这	城市	在

[ə; eɪ] ['tʃʌgɪŋ] [dʒə'lɑːpi] .

a	chugging	jalopy	.
一个	猛灌	老爷车	.

然后他说："我们是无知的乡巴佬，中尉，坐着一辆突突作响的破车进城。"

[wɪə(r)] ['stuːpɪd]['sævidʒiz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriː'eɪtɚz]

We're	stupid	savages	,	trying	to	discuss	the	making	of	fire	with	the	creators
是	愚蠢的	野蛮人	,	尝试	到	讨论	这	制作	的	火	和	这	创造者

[ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] .

of	atomic	energy	.
的	原子	活力	.

我们就像一群愚蠢的野蛮人，竟然试图和原子能的创造者讨论如何生火。

[wɪə(r)] ['tʃɪldrən] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər]['glaɪdər] [ə'genst] [æn; ən][ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd] [dʒet] .

We're	children	racing	a	paper	glider	against	an	atomic	-	powered	jet	.
是	孩子们	赛车	一个	纸	滑翔机	反对	一个	原子	-	动力	喷射	.

我们就像小孩子一样，用纸飞机对抗原子动力喷气式飞机。

[wɪə(r)] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

We're	too	ridiculous	to	be	noticed	.
是	也	荒谬的	到	是	注意到	.

我们太荒唐了，以至于无人问津。

[wɪə(r)] ['tɔləreitid] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

We're	tolerated	—	but	nothing	more	.	"
是	容忍	—	但	没有什么	更多的	.	"

我们被容忍——仅此而已。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][hoʊm] ? " [æskt] ['fɔŋ] , [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Shall	we	go	home	?	"	asked	Fong	,	a	weariness	in	his	voice	.
"	将	我们	去	家	?	"	问	方	,	一个	疲劳	在	他的	嗓音	.

"我们回家吧？"方问道，声音里带着疲惫。

[luː'tenənt] ['gʌndɚsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Lieutenant	Gunderson	scratched	his	neck	.
中尉	冈德森	刮痕	他的	脖子	.

冈德森中尉挠了挠脖子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] .

"	I	don't	think	I'd	want	to	go	home	now	.
"	我	不	思考	ID	想	到	去	家	现在	.

"我现在不想回家。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ?

Could	you	bear	to	tell	the	truth	about	what	happened	?
可以	你	熊	到	告诉	这	真相	关于	什么	发生	?

你能承受说出事情的真相吗?

" ['fɔŋ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] .

"	Fong	looked	wistfully	at	the	shining	city	.
"	方	看起来	怅然地	在	这	灼灼	城市	.

方满怀惆怅地望着这座灯火辉煌的城市。

" [ɪf] [wiː; wi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː 'es] .

"	If	we	told	the	truth	,	they	probably	wouldn't	believe	us	.
"	如果	我们	讲述	这	真相	,	他们	大概	不会	相信	我们	.

"如果我们说出真相，他们可能不会相信我们。"

[wiːv] [feɪld] .
We've failed .
我们已经 失败的 .

我们失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] .
It sounds crazy .
它 声音 疯狂的 .

听起来很疯狂。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['prɔksimə] [sɛn'tɑːri] [ænd; ənd] [faʊnd] [laɪf] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [feɪld] .
We reached Proxima Centauri and found life , and yet somehow we failed .
我们 达到 比邻星 半人马座 和 成立 生活 , 和 然而 不知何故 我们 失败的 .

我们抵达了比邻星，发现了生命，然而不知何故，我们却失败了。

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] . "
No , I wouldn't like to go home . "
不 , 我 不会 喜欢 到 去 家 . "

不，我不想回家。

" [stɪl] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dɔɪl] .
" Still , we learned something , " said Doyle .
" 仍然 , 我们 学习 某物 , " 说 多伊尔 .

“不过，我们还是学到了一些东西，”多伊尔说。

" [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ɑːn] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
" We know now that there is life on worlds beside our own .
" 我们 知道 现在 那 那里 是 生活 在 世界 旁 我们的 自己的 .

“我们现在知道，除了我们所在的星球之外，其他星球上也存在生命。”

['sʌmwer] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [laɪk] ['aʊərz] .
Somewhere there must be other races like ours .
某处 那里 必须 是 其他 种族 喜欢 我们的 .

世界上一定存在着和我们一样的其他种族。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['streɪndʒli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" They looked at each other , strangely , for a long , long moment .
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 奇怪的 , 为了 一个 长的 , 长的 片刻 .

“他们奇怪地对视了很久很久。”

[æt; ət] [læst] [luː'tenənt] ['gʌndɝsən] [æskt] , " [haʊ] [fɑːr] [ɪz] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ?
At last Lieutenant Gunderson asked , " How far is Alpha Centauri ?
在 最后的 中尉 冈德森 问 , " 如何 远的 是 阿尔法 半人马座 ?

最后，冈德森中尉问道：“半人马座阿尔法星有多远？”

" ['kæptɪn] ['waɪli] [fraʊnd] .
" Captain Wiley frowned .
" 队长 威利 皱眉 .

威利上尉皱起了眉头。

" ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ?
" Alpha Centauri ?
" 阿尔法 半人马座 ?

“半人马座阿尔法星？”

" [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [swɜːld] [keɪ'ɑːtɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kə'lɑːs(ə)l] ['distənsiz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,
" Through his mind swirled chaotic visions of colossal distances , eternal night ,
" 通过 他的 头脑 旋转 混乱 愿景 的 庞大 距离 , 永恒 夜晚 ,
[ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɪrz] .
and lonely years .
和 孤独 年 .

“他的脑海中浮现出混乱的景象：遥远的距离、永恒的黑夜和孤独的岁月。”

[hiː; hi] [sɔːt] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	sought	hard	to	find	a	seed	of	hope	in	his	mind	,
他	寻求	难的	到	寻找	一个	种子	的	希望	在	他的	头脑	,

他努力在心中寻找一丝希望的种子。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [siːd] .

and	yet	there	was	no	seed	.
和	然而	那里	曾是	不	种子	.

然而，却没有种子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['koʊldnəs][ænd; ənd][æn; ən] ['emptinəs] .

There	were	only	a	coldness	and	an	emptiness	.
那里	是	仅有的	一个	寒冷	和	一个	空虚	.

只有寒冷和空虚。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [vɔɪs] :

Suddenly	,	the	voice	:
突然	,	这	嗓音	:

突然，一个声音响起:

" [jes] , [men][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][traɪ] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

"	Yes	,	Men	of	Earth	,	we	suggest	that	you	try	Alpha	Centauri	.
"	是的	,	男人	的	地球	,	我们	建议	那	你	尝试	阿尔法	半人马座	.

"是的，地球人，我们建议你们去试试半人马座阿尔法星。"

" [ðə; ði][men] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [nʌm] , [laɪk] [bɪ'wɪldərd] ['tʃɪldrən] ,

"	The	men	stood	silent	and	numb	,	like	bewildered	children	,
"	这	男人	站立	沉默的	和	麻木的	,	喜欢	困惑	孩子们	,

男人们沉默而麻木地站在那里，像不知所措的孩子一样。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l][wɜːrdz] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] .

as	the	implication	of	those	incredible	words	sifted	into	their	consciousness	.
作为	这	含义	的	那些	极好的	字	筛过的	进入	他们的	意识	.

当那些不可思议的话语的含义逐渐渗入他们的意识中时。

['faɪnəli] ['fɔŋ] [sed] , " [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Finally	Fong	said	,	"	Did	—	did	you	hear	that	?
最后	方	说	,	"	做过	—	做过	你	听到	那	?

最后方说道："你.....你听到了吗？"

[hiː; hi] [sed] . . .

He	said	.	.	.
他	说	.	.	.

他说.....

" ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['veri] ['sloʊli] .

"	Captain	Sam	Wiley	nodded	,	very	slowly	.
"	队长	山姆	威利	点头	,	非常	缓慢地	.

萨姆·威利上尉缓缓地点了点头。

" [jes] . ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

"	Yes	.	Alpha	Centauri	.
"	是的	.	阿尔法	半人马座	.

"是的。半人马座阿尔法星。"

['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

Alpha	Centauri	.
阿尔法	半人马座	.

半人马座阿尔法星。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] . . . .

"	His	eyes	began	to	twinkle	,	and	then	he	smiled	.	.	.	.
"	他的	眼睛	开始	到	闪烁	,	和	然后	他	微笑	.	.	.	.

他的眼睛开始闪烁，然后他笑了.....

['ɑːnwərd] [sped] [ðə; ði] ['wɑːndərər] , ['ɑːnwərd] [θruː] [koʊld] , ['saɪlənt] [ɪn'fɪnəti] , [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

Onward	**sped**	**the**	**Wanderer**	**,**	**onward**	**through**	**cold**	**,**	**silent**	**infinity**	**,**	**on**	**and**	**on**	**,**
向前	加速	这	流浪者	,	向前	通过	寒冷的	,	沉默的	无穷大	,	在	和	在	,

流浪者继续前行，穿过寒冷、寂静的无尽世界，永不停息。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['blæknəs] .

an	**insignificant**	**pencil**	**of**	**silver**	**lost**	**in**	**the**	**terrible**	**,**	**brooding**	**blackness**	**.**
一个	微不足道	铅笔	的	银	丢失的	在	这	糟糕的	,	沉思	黑	.

一支不起眼的银色铅笔，消失在可怕的、阴郁的黑暗中。

[jet] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [sɪks] [men] [huː]

Yet	**even**	**greater**	**than**	**the**	**blackness**	**was**	**the**	**flaming**	**hope**	**in**	**the**	**six**	**men**	**who**
然而	甚至	更大的	比	这	黑	曾是	这	炽盛	希望	在	这	六	男人	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɑːkɪt] .

inhabited	**the**	**silver**	**rocket**	**.**
有人居住的	这	银	火箭	.

然而，比黑暗更伟大的，是居住在银色火箭里的六个人心中燃烧的希望之火。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [hoʊp] [æz; əz] [fɪʃ] [muːv] [ɪn] ['wɔːtər] .

They	**moved**	**in**	**hope**	**as**	**fish**	**move**	**in**	**water**	**.**
他们	已搬	在	希望	作为	鱼	移动	在	水	.

他们怀着希望移动，就像鱼儿在水中游动一样。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ri'vɔlvd] [ɪn] [hoʊp] [æz; əz] [p'lænɪts] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

Their	**lives**	**revolved**	**in**	**hope**	**as**	**planets**	**revolve**	**in**	**space**	**and**	**time**	**.**
他们的	生活	旋转	在	希望	作为	行星	围绕	在	空间	和	时间	.

他们的生活如同行星在时空中运转一样，充满了希望。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] [hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kraʊn] ,

They	**bore**	**their**	**hope**	**like**	**a**	**jeweled**	**crown**	**,**
他们	钻孔	他们的	希望	喜欢	一个	珠宝	王冠	,

他们把希望捧在手心，如同捧着一顶镶满宝石的皇冠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [saɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	**it**	**was**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**them**	**as**	**sight**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
和	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他们	作为	视线	在	他们的	眼睛	.

它就像他们眼中的视力一样，是他们生命中不可分割的一部分。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɑːd] .

Hope	**was**	**both**	**their**	**brother**	**and**	**their**	**god**	**.**
希望	曾是	两个都	他们的	兄弟	和	他们的	上帝	.

希望既是他们的兄弟，也是他们的神。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['loʊnlinəs] .

And	**there**	**was**	**no**	**loneliness**	**.**
和	那里	曾是	不	孤独	.

而且一点也不觉得孤独。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊt] :

Transcribers	**note**	**:**
转录员	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**July**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	七月	-	.

本文摘自1953年7月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication **was** **renewed** **.**

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] [ðə; ði] ['loʊnli] [wʌnz] * * *

***** ***** ***** **END** **OF** **THIS** **PROJECT** **GUTENBERG** **EBOOK** **THE** **LONELY** **ONES** ***** ***** *****

* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 这 孤独 一个 * * *

古腾堡计划电子书《孤独的人》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神